

Г. М. Воробьев

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия.

grisparrow@gmail.com

РЫБА-ХВОЩ: К ИСТОРИИ ЛАТ. *EQUISELIS* (ARIST. HIST. AN. 543a22–24, 599b3)

В статье показано, что видовой эпитет *equiselis* в научном названии рыбы *Coryphaena equiselis* (Linnaeus, 1758; рус. «малая корифена», «малый дорадо») происходит из испорченного названия растения (Plin. HN 18, 259, 8), которое принято отождествлять с хвощом (*Equisetum* sp.). В третьей четверти XV в. переводчик «Истории животных» Аристотеля Феодор Газа использовал латинское *equiselis* для передачи греческого названия рыбы ἵππουρος (Arist. Hist. an. 543a22–24 и 599b3), руководствуясь тем, что *equiselis* — это латинский эквивалент, указанный Плинием для похожего названия растения ἵππουρις (испорченное чтение *equiselis* в XIX в. было исправлено на Gen. Sg. *equisaeti*). Такое происхождение названия рыбы *equiselis* было отмечено по меньшей мере трижды, в комментарии к аристотелевской «Истории животных» Юлия Цезаря Скалигера (1619 г.), в переработке И. Г. Шнейдера «Синонимов названий рыб» Петера Артеди (1789 г.) и в «Естественной истории рыб» Ж. Кювье и А. Валансьена (1833 г.), однако не учтено в современных работах, обсуждающих название малой корифены. Для прояснения мотивов Газы и уточнения происхождения рассматриваемого ихтионима разбирается традиция интерпретации латинского названия растения *equiselis* и греческого названия рыбы ἵππουρος.

Ключевые слова: Аристотель, Плиний Старший, Феодор Газа, зоологическая номенклатура, ботаническая номенклатура, корифена, хвощ, *equiselis*, *equisetum*, *hippurus*, *hippuris*.

G. M. Vorobyev

Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg, Russia. grisparrow@gmail.com

The Horsetail-Fish: On the Latin *equiselis* (Arist. Hist. an. 543a22–24 and 599b3)

Coryphaena equiselis (Linnaeus, 1758), known in English i.a. as pompano dolphinfish, is a fish species widespread in tropical and subtropical waters around the world. The specific epithet in its name, *equiselis*, is an obscure word. It turns out that it is a corrupted reading of the plant name *equisaetum*, attested in Pliny's *Natural History* (18, 259, 8) and usually identified as horsetail. It was Theodore Gaza, a fifteenth-century humanist and translator, who, in his 1470s Latin version of Aristotle's *Historia animalium*, transferred *equiselis*, that phantom plant name born from a scribe's error, onto the fish known under the Greek name ἵππουρος (Arist. Hist. an. 543a22–24 and 599b3). That curious rendering

was based on the fact that *equisaetum/equiselis* was provided by the Greek equivalent *hippuris* in Pliny's text.

This botanical origin of the fish name *equiselis* has been noticed already by Julius Caesar Scaliger, who translated and commented upon Aristotle's zoological writings in the first half of the sixteenth century. Still, the peculiar history of the fish name appears to have been neglected, so that modern works on the dolphinfish do not discuss its etymology and Pieter Beullens, in his 2008 article on the Latin versions of Aristotle's zoological works as a source for modern ichthyological nomenclature, mentions only one word, *cernua*, that today's ichthyologists owe to Gaza. Now, the word *equiselis* should be considered a second one, even though a 'neologism of sense' rather than a 'neologism of form'.

Keywords: Aristotle, Pliny the Elder, Theodore Gaza, animal names, plant names, nomenclature, dolphinfish, horsetail, *equiselis*, *equisetum*, *hippurus*, *hippuris*.

1. Рыба

Coryphaena equiselis (Linnaeus, 1758) — вид лучеперых рыб, известный под тривиальными названиями «малая корифена» и «малый дорадо» (рус.), *pompano dolphin(fish)* и *small/little dolphin(fish)* (англ.), *kleine Goldmakrele* (нем.), *coryphène dauphin* (фр.) и др.¹ Этот вид корифен широко распространен в тропических и субтропических водах по всему миру, промышленным образом вылавливается в основном у берегов Америки, встречается и в Средиземном море (рис. 1).

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках проекта № 20-012-00357. Автор выражает искреннюю признательность М. М. Поздневу за подробное обсуждение предварительного варианта статьи, а также Н. Н. Казанскому и М. Н. Казанской за ценные замечания, сделанные на заседании отдела сравнительно-исторического изучения индоевропейских языков и ареальных исследований ИЛИ РАН.

¹ Здесь и далее тривиальные названия на русском, английском, немецком и французском языках даны по «Пятиязычному словарю названий животных» (Решетников и др. 1989, *ad ind.*). Не следует путать с совершенно другими видами рыб, в число тривиальных названий которых на тех или иных современных языках входят слова, родственные словам «макрель» или «дорадо»/«дорада». — Читатель может вспомнить приключенческую повесть писателя и океанолога Юрия Иванова «Золотая “Корифена”» (Иванов 1966).

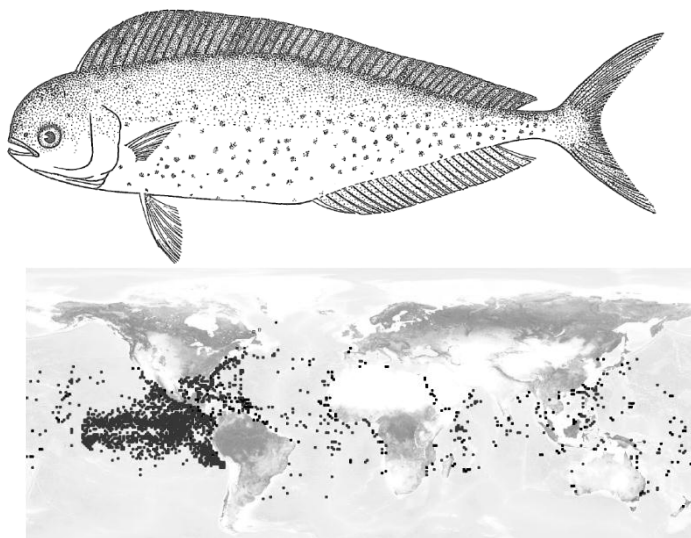


Рис. 1. Малая корифена — *Coryphaena equiselis* (Linnaeus, 1758)² и ареал³.

Современное название *Coryphaena equiselis* используется в биологической номенклатуре начиная с канонического десятого издания «Системы природы» Карла Линнея (Linnaeus 1758: 261). Каково происхождение слов *coryphaena* и *equiselis*, использованных для имени рода и видового эпитета соответственно?

Слово κορυφαῖνα⁴ засвидетельствовано у Афиней и в словаре Гесихия. Последний лишь указывает, что это имя какой-то

² Рисунок: Palko et al. 1982: 2.

³ Карта: AquaMaps (2019), <https://www.aquamaps.org/>, обращение 13.09.21.

⁴ В работе о греческих названиях рыб Рейнгольд Стремберг связывает название с тем обстоятельством, что у косячков этих рыб заметно присутствие вожаков, κορυφαῖοι (Strömberg 1943: 59). Он отмечает, что суффикс -αῖν- часто используется при образовании названий рыб, особенно тех, которые «презираемы и <считаются> отвратительными» («verachtete und abscheuliche Fische», Strömberg 1943: 137); об этом подробнее пишет Пьер Шантрэн в работе о греческом именном словообразовании (Chantraine 1933: 108): он перечисляет ряд таких названий рыб — ζυγαῖνα, μύραῖνα, σκόρπαῖνα, σφύραῖνα, φάλλαῖνα, φόκαῖνα — но не упоминает κορυφαῖνα. На объяснение Стремберга ссылаются и авторы этимологических словарей (s. v. κορυφή: Chantraine 1999: 569; Frisk 1960–1972, Bd. 1: 926; Beekes 2010: 757–758). Впрочем, представляется возможной и прямая деривация от κορυφή ‘верхушка, макушка’, объяснимая или расположением спин-

рыбы (κορύφαινα· ποιὸς ἰχθῦς, Hsch. K, 3727)⁵. Афиней пишет, что кулинары Дорион и Эпенет называют этим именем рыбу, известную под названием ἵππουρος, и со ссылкой на Гикесия приводит еще один синоним — ἵππουρεὺς или ἵππουρίς (N. Pl. ἵππουρεῖς):

(1) ΠΠΟΥΡΟΙ. Ἀριστοτέλης ἐν δευτέρῳ ζῳὼν μορίων τοὺς ἵππουρους [здесь и далее в цитатах курсив мой — Г. В.] φησὶν ὡς τίττειν <...>. Δωρίων δ' ἐν τῷ περὶ ἰχθύων κορύφαιναν καλεῖσθαι φησι τὸν ἵππουρον. Ἰκέσιος δ' ἵππουρεῖς αὐτοὺς προσαγορεύει. <...> Ἐπαίνετος δ' ἐν Ὀψαρτυτικοῖς κορύφαιναν αὐτόν φησιν ὀνομάζεσθαι (Ath. 7, 68, 1–19).⁶

Итак, о слове κορύφαινα известно только, что оно считалось синонимом названия ἵππουρος. Последнее хорошо засвидетельствовано в греческих источниках. Наряду с приведенными в примере (1) фрагментами из Афиней оно встречается в: Epicharm. Fr. 51, 1; Arist. Hist. an. 543a22–23, 599b3; Ael. NA 16, 21, 6; Opp. Hal. 1, 184; 3, 186 и др.⁷ Кроме представленной выше малой корифены, *Coryphaena equiselis*, в роде *Coryphaena* есть, по нынешним представлениям, только один вид — *Coryphaena hippurus* (Linnaeus, 1758), по-русски — «большая (обыкновен-

ного плавника над головой рыбы, или формой и размером головы (если верно отождествление κορύφαινα с нынешней корифеной, то можно обратить внимание на необычайно крутой лоб последней, особенно большой корифены, о которой см. ниже, рис. 2; о ней же: «mature males are characterized by possessing a prominent bony crest on the front of the head», Palko et al. 1982: 3). Ср. ихтионимы κέφαλος и κεφαλίνος от κεφαλή (см. о них Strömberg 1943: 41), лат. *capito* от *caput* и рус. *толстолобик*, *толстолоб*, *толстоголов*. — В «Глоссарии греческих рыб» Д'Арси Томпсона статья κορύφαινα (Thompson 1947: 127) содержит только отсылку к статье ἵππουρος (см. ниже).

⁵ Цит. по изданию Latte 1966.

⁶ Цит. по изданию Kaibel 1887. «Гиппуры. Аристотель во второй книге “О частях животных” говорит, что гиппуры производят яйца <...>. Дорион в книге о рыбах говорит, что гиппур (ἵππουρος) зовется корифеной (κορύφαινα). Гикесий же называет их гиппуревсами/ гиппурисами (ἵππουρεῖς). <...> Эпенет же в “Поваренной книге” говорит, что он именуется корифеной (κορύφαινα)». Цитата из Аристотеля на деле из V книги «Истории животных» (543a22). Здесь и далее, если не указано иначе, переводы на русский язык выполнены автором статьи. Латинские названия животных и растений в цитатах выделены курсивом.

⁷ Один раз засвидетельствовано использование этого слова для обозначения насекомого: Ael. NA 15, 1, 15.

ная) корифена», «золот(ист)ая макрель», «золотистый дорадо» (англ. *common dolphin(fish)* или *dorado*, нем. *Goldmakrele*, фр. *coryphène commune [daurade]*, *dorade tropicale*). И в Средиземном море, и в других водах этот вид встречается чаще, чем малая корифена, см. рис. 2.

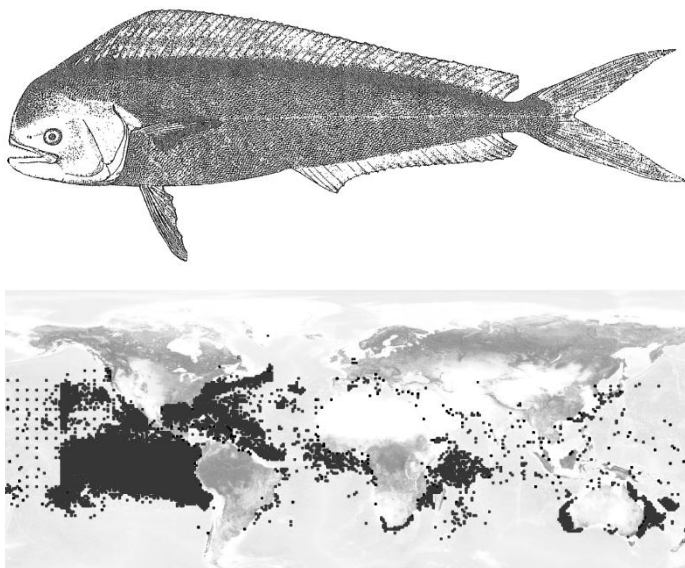


Рис. 2. Большая корифена (самец) — *Coryphaena hippurus* (Linnaeus, 1758)⁸ и ареал⁹.

Как видим, в случае большой корифены Линней (Linnaeus 1758: 261) использовал в качестве видового эпитета транслитерацию греческого ἰπποῦρος, то есть, по свидетельству Афиней, синонима слова κορυφαῖνα. В названии же малой корифены видовой эпитет — *equiselis*. Можно предположить, что это латинский эквивалент греческого ἰπποῦρος. В связи с этим возникает три вопроса: какова внутренняя форма ἰπποῦρος; какова внутренняя форма *equiselis*; кто и почему перевел ἰπποῦρος латинским *equiselis*?

⁸ Рисунок: Palko et al. 1982: 2.

⁹ Карта: AquaMaps (2019), <https://www.aquamaps.org/>, обращение 13.09.21.

Указанная, например, в *LSJ* этимология ἵπλουρος от ἵπλ- ‘лошадь’ и οὐρ- ‘хвост’¹⁰, возможно, не соответствует действительности. В самом деле, в отношении зоонимов πάγουρος ‘краб’ и σκίουρος ‘белка’, а также фитонима παλίουρος ‘держидерево’ Роберт Бекес считает этимологии, связанные с корнем οὐρά ‘хвост’ (а также οὔρον ‘моча’) неубедительными (Beekes 2010: 1141, 1147, 1354). В этимологическом словаре Пьера Шантрена слово ἵπλουρος приводится в числе композитов с корнем ἵπλ-, но вторая часть слова и причина номинации не объясняются (Chantraine 1999: 467); Яльмар Фриск в своем этимологическом словаре (Frisk 1960–1972) не упоминает ἵπλουρος¹¹. Действительно, сходство с конским хвостом трудно представить себе в качестве причины номинации того или иного вида рыб, тогда как подобие лошади в целом кажется семантически приемлемым¹². Если отождествление названия ἵπλουρος с современным родом *Coryphaena* sp. верно, то можно допустить, что длинный спинной плавник рыб этого рода (сп.

¹⁰ Там это слово трактуется как субстантивированное прилагательное ἵπλουρος, -ον ‘обладающий конским хвостом’. Ср. у шведского ихтиолога Петера Артеди, чьи труды были посмертно изданы Линнеем и оказали большое влияние на номенклатуру последнего: «*Hippurus*, id est cauda equina» (Artedi 1789: 27).

¹¹ Для αἰέλουρος/αἰλουρος ‘кот (?)’, Бекес допускает происхождение от αἰόλος ‘подвижный, проворный’ + οὐρά, хотя и сообщает, что это может быть народной этимологией (Beekes 2010: 35). Для σκίουρος Шантрен и Фриск признают происхождение от οὐρά, но относительно второго компонента в παλίουρος и αἰέλουρος/αἰλουρος Шантрен не высказывается уверенно (Chantraine 1999: 1017, 895, 32; ср. Frisk 1960–1972: Bd. III, 166; Bd., II 733; Bd. I, 36). Для πάγουρος Фриск предполагает, что причина номинации состоит в твердости задней части краба (Frisk 1960–1972: Bd. II, 460), но Шантрен высказывается осторожнее (Chantraine 1999: 853).

¹² Уже в сер. XVI в. Конрад Гесснер (см. ниже разд. 4) писал, что очевидная, казалось бы, внутренняя форма «конехвостка» для ἵπλουρος невероятна: «*Hippuro pisci nomen unde sit impositum, non constat: caudam enim eius equinae similem esse, etsi nomen prae se fert, probabile non est neque authorum aliquis tradit*» («Почему рыбе гиппуру было дано такое имя, неясно, ведь невероятно, чтобы ее хвост — хоть имя и свидетельствует об этом — был похож на конский, да и никто из авторов не сообщает этого», Gessner 1558: 502). Гесснер исходил из того, что этим словом обозначалась рыба, известная теперь как корифена, и имел в виду несходство именно ее хвоста с конским; впрочем, представить себе какую-то другую рыбу с хвостом, похожим на конский, или целиком похожую на конский хвост, кажется, сложно.

рис. 1–2 и сн. 55) вызывал ассоциации с лошадиной гривой или лошадьё, тем более что особи большой корифены могут достигать внушительной длины — до 130 см (Gibbs, Collette 1959: 135).

В любом случае, возможно, отождествление этого греческого слова с родом корифены (предложено в XVI в., см. ниже) попросту неверно и слова ἵππουρος и κορυφαίνα на деле относились к другим видам. Рейнгольд Стремберг в работе о греческих названиях рыб не предлагает отождествлений с современными видами. Он только упоминает ἵππουρος в числе других ихтионимов, образованных от корня ἵπλ-, и приводит в качестве сравнения «усилительную функцию английского *horse-* ‘лошадь’, как, например, в *horse-mackerel* ‘обыкновенная ставрида’, или шведского *häst-* ‘лошадь’, как в словах *hästminne* ‘лошадиная память’, т. е. ‘очень хорошая’ или *hästkur* ‘лошадиное лечение’, т. е. ‘очень сильное’» (Strömberg 1943: 100), ср. рус. ‘лошадиная доза’. В «Глоссарии греческих рыб», вышедшем вскоре после работы Стремберга, Д’Арси Томпсон взвешивает аргументы в пользу возможного отождествления древнегреческого ἵππουρος с двумя¹³ чрезвычайно далекими друг от друга видами: уже знакомой нам *Coryphaena hippurus* (большая корифена, рис. 2) и другой распространенной промысловой рыбой, *Sparus aurata* (Linnaeus, 1758)¹⁴ — золотистым спаром, или дорадой, рис. 3.

¹³ Об отождествлении с третьим видом, солнечником (*Zeus faber*), которое было предложено Пьером Белонем, но впоследствии забыто, см. в разд. 4.

¹⁴ У Томпсона использован ныне утративший валидность синоним *Chrysophrys aurata*.



Рис. 3. Золотистый спар, или дорада, — *Sparus aurata* (Linnaeus, 1758)¹⁵ и ареал¹⁶.

Из-за обсуждавшейся выше формы спинного плавника оба вида корифены (их часто трудно отличить друг от друга, и древние вряд ли их различали) представляются более подходящими кандидатами на место реконструируемого денотата слова ἵπλουρος, чем золотистый спар. Однако Томпсон рассматривает засвидетельствованные в словарях новогреческие названия золотистого спара — τζῖπλουρα, τζήπλουρα, σιλπούρα, σιλπούρις, κιλπούра — как возможные рефлексy древнего названия ἵπλουρος. При этом он не предлагает никаких объяснений происхождения этого последнего. Кроме того, по мнению Томпсона, решению вопроса об отождествлении ἵπλουρος с корифеной или с золотистым спаром препятствует еще и то обстоятельство, что слово *dorado* (и подобные) в современных языках используется для обозначения и того, и другого (Thompson 1947: 94–95).

¹⁵ Фото: S. Iglesias, 2008 (Muséum national d'Histoire naturelle, Paris, MNHN-IC-2004-0730, <http://coldb.mnhn.fr/catalognumber/mnhn/ic/2004-0730>, Creative Commons, обращение 13.09.21)

¹⁶ Карта: AquaMaps (2019), <https://www.aquamaps.org/>, обращение 13.09.21.

Итак, для однозначного отождествления видов, обозначающихся древнегреческими словами ἵππουρος и κορυφαῖνα данных недостаточно. Кроме того, неясно, в самом ли деле ἵππουρος — композит с корнем ‘хвост’. Перейдем теперь к вопросу о происхождении латинского *equiselis*.

2. Хвощ

Equiselis — гапакс, засвидетельствованный в «Естественной истории» Плиния Старшего, однако он не имеет ничего общего с подводным миром. Этим словом обозначается растение. В Plin. HN 18, 259, 8 речь идет о пастбищах и свойствах кормовых растений. Хотя со второй половины XIX в. в изданиях принято чтение *equisaeti* (Gen. Sg. от *equisaetum*), все рукописи читают *equiselis* либо *aequiselis/aequi selis* (видимо, тоже Gen. Sg.; форма номинатива не засвидетельствована):

(2) Herba optima in prato trifoli, proxima graminis, pessima nummuli siliquam etiam diram ferentis. Invisa et *equisaeti* est, a similitudine equinae saetae (Plin. HN 18, 259, 6–9).¹⁷

Принятая в современных изданиях конъектура *equisaeti* опирается не только на имеющееся в рукописях пояснение «a similitudine equinae saetae» («по сходству с конским волосом / гривой»): его можно было бы счесть поздней вставкой — интерполированным схолием — и не принимать во внимание. Конъектура основана и на сопоставлении с пассажем из XXVI книги той же «Естественной истории». Здесь растение упоминается второй раз, при этом описывается подробнее, и тут все рукописи читают *equisaetum*:

¹⁷ «Лучшая трава на лугу — <поросль> клевера, затем — <поросль> *graten*, хуже всего <поросль> *nummulus*, который еще и дает опасные стручки. Дурна и <поросль> *equisaetum* (по сходству с конским волосом)»; в переводе В. М. Кремковой и М. Е. Сергеевко: «Самая лучшая луговая трава — это клевер (*trifolium*), затем пырей (*graten*), а самая худшая — это трава с вредными стручками (*nummulus*). Нехорош и хвощ (*equisaetum*), названный так по сходству с конской гривой» (Кремкова, Сергеевко 1937: 270). Здесь и далее «Естественная история» Плиния цитируется по изданиям «Belles Lettres» (книги IX, XVIII, XXVI, XXXII): de Saint-Denis 1955, 1966; Ernout, Pépin 1957; Le Bonniec, Le Boeuffle 1972.

(3) *Equisaetum, hippuris* Graecis dicta et in pratis vituperata nobis — est autem pilus terrae equinae saetae similis — lienes cursorum extinguit... (Plin. *HN* 26, 132, 1–3)¹⁸.

Поскольку в пассаже из XXVI книги Плиния есть прямая отсылка к книге XVIII («in pratis vituperata nobis» — «осужденный нами в <разделе о> лугах»), ясно, что в обоих случаях речь идет об одном и том же растении, и именно поэтому современные издания в приведенном выше примере (2) принимают конъектуру *equisaeti* (Gen. Sg.)¹⁹. В качестве авторов этой

¹⁸ «*Equisaetum*, у греков называемый *hippuris* и осужденный нами в <разделе о> лугах (это волос земли, похожий на конский волос), усушает бегунам селезенку...». Усушка селезенки, согласно Плинию, полезное для бегунов действие — предупреждение боли в боку, появляющейся при беге (ср. Dionigi et al. 2013: 1): в выпущенной части цитаты объясняется, как готовить *equisaetum* для достижения этого эффекта. Слово *hippuris* как обозначение того же растения встречается также в *HN* 26, 158, 6, но уже без какого бы то ни было латинского эквивалента.

¹⁹ Плиний понимает под *equisaetum* два или три растения: принято считать, что это один или два вида хвоща и род кустарников хвойник (эфедра). В тексте, следующем за приведенным в примере (3) (*HN* 26, 132–134), Плиний описывает свойства, похожие на свойства хвойника, и приводит название *ephedrum*, позднее использованное именно в качестве научного названия хвойника, как синоним к *equisaetum* и *hippuris* (ср. Ernout, Périn 1957: 116). Из этого, однако, не следует, будто в примере (2) речь идет о каком-то другом растении: слова «in pratis vituperata nobis» однозначно указывают, что Плиний в примере (2) имеет в виду одно из тех растений, которые он группирует в примере (3) и следующем за ним тексте. Правда, аргумент в пользу чтения *equiselis* в примере (2) мог бы заключаться в том, что в нем слова «a similitudine equinae saetae» — интерполированный схолий, копирующий пояснение Плиния из примера (3), помещенный в рукописи, в которой в примере (2) было чтение с *t*, а «et in pratis vituperata nobis» в примере (3) — ошибочное чтение, вместо которого следует принимать другое, не зафиксированное в аппаратах современных изданий, но принятое по меньшей мере в издании Bussi, Gaza 1470: «et in pratis nascens, vituperata nobis». Если это последнее верно, то исключается отсылка Плиния к собственному разделу «О лугах (пастбищах)» XVIII книги, а *vituperata* может быть понято пролептически. Однако, поскольку в тексте, следующем за примером (3), сообщается о целебных свойствах *equisaetum* и ни о каком порицании речи нет, то пролептическая интерпретация невозможна и чтение с *nascens*, следовательно, надо считать неудачной попыткой эмэндации, вероятно предпринятой авторами издания 1470 г. (см. об этом издании см. 44–45 ниже). Таким образом, гипотетический аргумент в пользу правильности чтения *equiselis* — разделение

конъектуры в критических аппаратах фигурируют Юлиус Зиллиг и Людвиг фон Урлихс. Зиллиг, подготовивший два издания Плиния, в 1830-е и 1850-е гг., исправил в пассаже (2) генитив *equiselis* на генитив *equisaetis* (Sillig 1834: 260; Sillig 1853: 203), а Урлихс затем усовершенствовал эмендацию, предложив чтение *equisaeti* сообразно засвидетельствованному в пассаже (3) номинативу *equis(a)etum* (Urlichs 1866: 65).

Заслуга Зиллига в том, что он впервые, кажется, заменил *e* на *ae* (*equisaetis*), однако эта орфографическая нормализация не так существенна, как замена *l* на *t*, — а последнее он предложил не первым. Попробуем выяснить историю этой эмендации.

Зиллиг указывает два источника чтения *equisetis*: сиглы *d* и *K*. Как сделают затем Людвиг фон Ян и Карл Майхофф (Jan, Mayhoff 1892: 215), Зиллиг сообщает, будто в этом месте чтение *equisetis* предлагает кодекс *Par. gr.* 6797 (сигл *d*)²⁰. Однако на деле в этой рукописи ясно читается *equiselis* (л. 124r, кол. 1, 16 строка снизу)²¹. Это подтверждает и аппарат парижского издания XVIII книги, подготовленного Анри Ле Боньеком и Андре Ле Бефлем (Le Bonniec, Le Boeuffle 1972: 144): здесь рукопись *d* уже названа вместе с другими, которые читают *equiselis*²². Второй источник Зиллига, под сиглом *K*, объединяет чтения, предложенные в примечаниях к изданию Жака Далешана 1587 г.²³ Далешан в нашем примере (2) принимает рукописное чтение *equiselis*, однако на полях в самом деле приводит вариант *equisetis*, с пометой «*Veteres*» (Daléchamps 1587: 468; расшифровка «*Vet. — Veteres*» дана на л. *4v), за которой скрываются самые разные источники.

растений, упомянутых в примерах (2) и (3) — оказывается несостоятельным. Растение, упомянутое в примере (2), совпадает с одним, двумя или всеми теми, которые перечислены под названием *hippuris/equis(a)etum* в примере (3) и следующем за ним тексте §132–134.

²⁰ Расшифровку сиглов см. в Sillig 1851: XV, XXIX.

²¹ Цифровая копия: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9076926f/f126.item.zoom>, обращение 19.11.21.

²² Издание Детлефа Детлефсена не помогает в решении вопроса об источнике чтения *equisetis* (Detlefsen 1868: 152).

²³ В первом издании Зиллига, вышедшем в 1831–1836 гг., в качестве единственного источника указано «*Vet. Dalech.*» (Sillig 1834: 260), хотя и в этом издании кодекс *Par. gr.* 6797 использовался Зиллигом. — О комментарии Далешана к «Естественной истории» см. на русском языке: Илюшечкина 2018: 573–579.

Что имел в виду Далешан, указывая, что «*Veteres*» читают *equisetis*? Возможно, речь идет действительно о какой-то из использованных им несохранившихся рукописей, содержавшей такое чтение в рассматриваемом пассаже Плиния, однако Далешан мог также подразумевать и упоминание формы с *t* в каком-то издании «Гербария» Псевдо-Апулея (Ps.-Apul. 39, 1): в критическом издании этого компилятивного сочинения принято чтение *equiseta* и приведены только варианты *equisepium* и *equilisaepium* (Howald, Siegerist 1927: 86)²⁴. Более вероятно, что вместо Псевдо-Апулея Далешан в данном случае опирался на комментарий известного гуманиста Иосифа Юста Скалигера к следующему пассажи из «Сельского хозяйства» Варрона: «*ad hanc rem electis maximis gallinis, nec continuo his, quas Melicas appellant falso, quod antiqui, ut Thetim Thelim dicebant, sic Medicam Melicam vocabant. Hae primo dicebantur, quae ex Medica propter magnitudinem erant allatae...*» (Varr. Rust. 3, 9, 19, 6, цит. по изд. Goetz 1912: 136)²⁵. Скалигер комментирует этот пассаж следующим образом: «*Ut Thetin Thelin*»²⁶ Sic herba *ἰπουρίς*, *Equiselis* pro *Equisetis*, sed si *t* in *l* vertitur, non propterea tamen sequitur ut *d* in *l*, tametsi *d* et *t* cognata. Sed dicendum erat quemadmodum *Dacrumae/Lacrumae*, ἄδακρυς/*alacris*, *Dautia/Lautia*, *Cassida/Cassila*, Festus; Ὀδυσσεύς/*Ulysses*; *Impedimenta/Impelimenta*» (Scaliger 1573: 267)²⁷. Иными словами, в качестве

²⁴ В *editio princeps* чтения с *t* нет (*equisela*, *equicuca*, De Lignamine [ca. 1478–1484]: f. [43]r), но, скажем, в цюрихском издании 1537 г. читаем *equiseta* (Hummelberger 1537: 143).

²⁵ «Выбирают самых крупных кур, не обязательно тех, которые неправильно называются мелийскими: дело в том, что в старину говорили не “Фетис”, а “Фелис”, и называли Мидию Мелией. Первоначально называли так и кур, которых вывезли из Мидии, прельстившись их величиной...» (пер. Сергеенко 1963: 115). Ср. Columella, Rust. 8, 2, 4, 5–6.

²⁶ Чтения на *-in* засвидетельствованы в выписках Анджело Полициано из кодекса, считающегося архетипом (ср. Goetz 1912: IV–V); в двух изданиях XVI в., которые мне удалось проверить (альдина Varro 1514: f. 63r; издание, вышедшее под редакцией Пьеро Веттори, — Varro 1543: f. 105r), напечатано «*Thetin Thelim*»; возможно, унифицирующее исправление «*-in -in*» внес именно Скалигер.

²⁷ «*Ut Thetin Thelin*»: так <и название> травы *ἰπουρίς* — *equiselis* вместо *equisetis*, но, если *t* превращается в *l*, это происходит не из-за того же, из-за чего *d* в *l*, хоть *d* с *t* и родственны. Но следовало произносить, например: *Dacrumae/Lacrumae*, ἄδακρυς/*alacris*, *Dautia/Lautia*, *Cassida/Cassila* (Фест); Ὀδυσσεύς/*Ulysses*; *Impedimenta/Impeli-*

параллели к «чередованию» *Thetis/Thelis* Скалигер приводит пример — *equiselis* как измененный вариант исконного *equisetis*; другие известные ему — в данном случае неважно, верные или нет, — примеры подобной мены содержат *d*, а не *t*²⁸. Как бы то ни было, Скалигер трактует форму *equiselis* не как ошибку рукописной традиции, а как результат фонетических процессов, происходивших в латинском языке. Этот комментарий Скалигера к Варрону мог быть знаком Далешану: в комментарии к нашему пассажи (3) с *equis(a)etum* Далешан объясняет колебание *equisetis/equiselis* в рамках описанного Варроном и прокомментированного Скалигером фонетического явления: «<*Equisetum, hippuris* a Graecis dicta:> Supra cap(ite) 28 lib(ri) 18 dicta est *equiselis*, quoniam litera *t* facile in *l* mutatur, ut *Thetis Thelis*; quemadmodum *d* in *l*, ut *medica* et *melica*. Varro cap(ite) 9 <libri> 3. Sic δάκρυον *lachryma*, ἄδακρυς *alacris*» (Daléchamps 1587: 656). О зависимости Далешана от Скалигера, возможно, свидетельствует и использование слова *quemadmodum* обоими авторами. Следовательно, можно думать, что под «*Veteres*» в случае чтения *equisetis* Далешан имел в виду тех неизвестных «древних», у которых Скалигер нашел вариант *equisetis*²⁹.

Словом, Далешан указал *equisetis* в качестве возможного варианта, но не включил в текст. Затем, задолго до Зиллига, чтение *equisetis* появляется по крайней мере в эльзевире, подготовленном Иоганном де Латом в 1635 г. (De Laet 1635: 314), и в парижском издании 1685 г. Жана Ардуэна (Hardouin 1685: 520). Ардуэн использовал издание де Лата в числе других и мог перенять чтение *equisetis* из него. Зиллиг же ссылался на

menta». Ср.: «“Quidve es alacris”: laetus es; nam *alacris*, *l* littera pro *d* posita, non *tristis*, id est ἄδακρυς, intellegitur» Donat. in Ter. *Eun.* 304; «*Casilam* antique pro *casside* ponebant» Paul. Fest. 41, 20; «*Dacrimas* pro *lacrimas* Livius saepe posuit, nimirum quod Graeci appellant δάκρυα; item *dautia*, quae *lautia* dicimus» Paul. Fest. 61, 3. Кажется, пара ἄδακρυς/*alacris* — единственная с лингвистической точки зрения бессмысленная из перечисленных Скалигером.

²⁸ Об этом фонетическом явлении см. Leumann 1977: 155–156; Niedermann 1991: 89–90.

²⁹ Можно предположить, что Иосиф Юст Скалигер знал о колебании *equiselis/equisetis* в том числе потому, что его отец, Юлий Цезарь Скалигер, упоминал эти разночтения в своем комментарии к Аристотелю (см. ниже в разд. 5).

variae lectiones Далешана, а не на эти позднейшие издания, которые ему тоже известны, только потому что упоминание *equisetis* на полях у Далешана — наиболее раннее. Далее Зиллиг заменил в нем *e* на *ae*, а Урлихс привел окончание к виду генитива второго склонения.

Итак, мы попробовали реконструировать традицию принятия формы с *t*. Против исправления рукописного чтения *equiselis* на *equis(a)eti* трудно спорить: принятое во всех рукописях чтение *equis(a)etum* в примере (3), прозрачная этимология этого слова и палеографически легко объяснимая мена *t/l*, а также наличие в примере (2) пояснения «a similitudine equinae saetae» во всех рукописях (будь то подлинный текст Плиния, будь то интерполированный схолий — этот комментарий не может сочетаться с чтением *equiselis*) — этих доводов в пользу исправления *equisaeti*, как представляется, достаточно.

Тем не менее, *ad abundantiam*, опровергнем два возможных аргумента в пользу чтения *equiselis*. Во-первых, можно было бы попробовать этимологизировать *equiselis* и тогда предпочесть его на правах *lectio difficilior* — однако никакой убедительной этимологии, как кажется, нет — или исправить на какое-то другое слово, но близкие фитонимы *equinalis*, *equisalix*, *salix equina* и *hipposelinum* не имеют отношения к делу³⁰. Во-вторых,

³⁰ В *TLL* статья *equisēlis* содержит только отсылку к *equis(a)ētis* f., а эта лемма сопровождается следующим толкованием: «idem quod *equisaetum*». В словаре А. Эрну и А. Мейе объясняется только *equisaetum*, слова *equiselis* нет (Ernout Meillet 1993, 199), как и, разумеется, в словаре де Ваана (de Vaan 2008). Сомнения в допустимости исправления *equiselis* на *equisetum* могло бы вызывать засвидетельствованное у Диоскорида в качестве синонима ἵπλουρις название *equinalis*, а также *salix equinalis* и *salix equina* ‘конская ива’ (Diosc. 4, 46–47, цит. по изд. Wellmann 1906: 203–204). Порчу *equinalis* > *equiselis*, кажется, допустить нетрудно, причем ее можно отнести как к традиции текста Плиния, так и к традиции текста общего источника Плиния и Диоскорида (вероятно, Секстия Нигера; см.: Wellmann 1903: Sp. 1133, Z. 38–40). — Еще один синоним *hippuris* — *equisalix* — засвидетельствован (с отсылкой к тому же месту у Диоскорида), как кажется, только в ботаническом словаре Отто Брунфельса (Brunfels 1543: f. m[5]r) и представляет собой, вероятно, попытку примирить чтение *equiselis* у Плиния с Диоскоровым *salix equina*. Поскольку это чтение, видимо, не что иное, как эмендация Брунфельса или кого-то из его современников (еще в издании Эразма и Сигизмунда Геления читаем *equiselis*, Erasmus, Gelenius 1535: 336; в текстологическом комментарии («Castigationes») Гелений не обсуждает чтения

палеографически утрату конечной буквы, казалось бы, представить себе легче, чем добавление не существовавшей, т. е. порча *equisel[.]i* > *equisel[.]is* в общем случае значительно менее вероятна, чем *equisel[.]is* > *equisel[.]i*. Однако этот довод теряет силу, если иметь в виду, что следующее слово, *est*, могло сокращаться как буква *e* с помещенным над ней подобием буквы *s* либо удвоенной буквы *s* — по крайней мере для рукописей XI–XIII вв. несколько подобных вариантов зафиксировано в словаре сокращений Адриано Каппелли (Cappelli 1929: 113), ср. рис. 4. Поэтому, если левая часть надстрочного *ss* оказалась исполнена чуть левее пространства над буквой *e*, переписчик при определенных обстоятельствах мог принять ее за окончание предыдущего слова, а остававшуюся единственную *s* над *e* счесть знаком, достаточным для расшифровки сокращения как *est*. Этим и могла объясняться порча *equisel[.]i est* > *equisel[.]is est*.

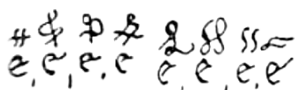


Рис. 4. Варианты сокращения *est*, распространенные в XI и XIII вв. Abbreviations for *est* (11th and 13th c.) (Cappelli 1929: 113)³¹.

Итак, растение, описанное Плинием в книгах XVIII и XXVI, в Средние века и раннее Новое время отождествляли³² с хвощом (можно предположить, что однозначность отождествления на протяжении Средних веков обеспечивалась непрерывной рецепцией латинского Диоскорида, чье описание очень близко

equiselis — Там же, f. bbb6r), причем эмендация впоследствии не прижившаяся, оно не может использоваться как довод против исправления *equiselis* > *equis(a)etum*. — Еще один близкий фитоним, *hipposelinum*, рассмотрен ниже, сн. 43, где опровергается его гипотетическая связь с *equiselis*. Наконец, в сн. 49 рассмотрено и опровергнуто исправление *equisellis*.

³¹ Изображение: <https://archive.org/details/CappelliDizionarioDiAbbreviature/page/112/mode/2up> (обращение 09.11.21).

³² «Quae planta Graecis ἵππουρις, Latinis *equisetum* appellatur <...> Italis coda di cavallo, Germanis *Roßschwanz*, Hispanis coda de mula et rabo de mula, Gallis queue de cheval et prela» (Mattioli 1560, 514); кроме того, отождествление *ippuris/equiseta* и испорченных вариантов последнего слова с *cauda caballina* встречается в средневековом латинском переводе (V–VI вв.) «Euporista» Орибасия и в глоссариях из рукописей X–XI вв. (TLL s.v. *cauda* и *equis(a)etum*).

описанию Плиния, и подобием внутренней формы названия хвоща в древних и новых языках³³), так что в научной

³³ Слово ἵππουρις/ἰππουρίς, которое Плиний называет греческим эквивалентом слова *equisetum*, хорошо засвидетельствовано в прямом значении «лошадиный хвост». Гельмут Генауст в этимологическом словаре названий растений сообщает о сходстве побегов хвоща с конским хвостом (в современной номенклатуре слово *hippuris* используется в качестве названия не хвоща, а другого рода растений — хвостника). Для *equis(a)etum* Генауст предлагает происхождение от *equis* и *s(a)eta* ‘звериный волос’, ‘щетина’ и считает причиной номинации сходство тонких веточек хвоща с волосками конской гривы (конским волосом). Генауст считает засвидетельствованное у Плиния *equis(a)etum* калькой греческого ἰπποχαίτη от χαίτη ‘грива’ (Genaust 1996: 232, 290), но, хотя для *s(a)eta* также засвидетельствовано значение ‘грива’, предположение о такой кальке, судя по всему, неверно: как кажется, греческий композит ἰπποχαίτη был составлен, напротив, уже в XIX веке для обозначения рода хвощи, в качестве кальки латинского *equisetum* — правда, название *Hippochaete* sp. (Milde, 1865) не закрепилось, утратив валидность из-за синонимии с *Equisetum* sp. (Linnaeus, 1753). Не совсем точно в этимологическом словаре А. Вальде и И. Б. Хофмана указано, что *equisetum* — калька греческого ἵππουρις (Walde, Hofmann 1938: 411): все-таки в греческом ἵππουρις второй компонент — ‘хвост’, а в латинском *equis(a)etum* — ‘(конский) волос’. Впрочем, поскольку *s(a)eta* могло обозначать и собирательно совокупность жестких волос, т. е. гриву (Verg. *Aen.* 7, 667), возможно, мог иметься в виду и хвост как состоящий из похожих волос (пожалуй, удачным русским эквивалентом можно счесть слово «щетина»: номинация «конская щетина» может быть понята и как относящаяся к отдельному редуцированному до тонкой веточки листу хвоща, и в отношении всего побега в целом). С. Г. Жилин, автор главы о хвощах в «Жизни растений», сообщает о названии рода *Equisetum* sp., что под ним подразумевается «сходство ветвистых побегов хвоща с хвостом лошади. Сходство взрослого растения с пучком волос, с хвостом отражено и в наиболее широко распространенном русском названии (хвощ)» (Грушвицкий, Жилин 1978: 134; ср. Фасмер 1987: 232; Черных 1999: 337). — В работе о латинских именных композитах Франсуаза Бадер упоминает *equis(a)etum* и ставит его в один ряд с такими двухкомпонентными названиями растений, как *caprificus*, *orcibēta*, *petrapium*, *gallicrus*, *gallicentrum* и др. (Bader 1962: 319–320). Сравнение точно лишь отчасти: первые три слова устроены как обозначение растения во втором компоненте и существа, к которому оно относится, в первом («козья фи́га», «Оркова свекла», «Петров (на деле ‘каменный’) сельдерей», ср., например, «конский каштан», «волчья ягода», «мышинный горошек»), а не как название существа в первом компоненте и *части его тела* во втором (ср. «конский хвост», «львиный зев», «Анютины глазки»); из названных Бадер к этому последнему типу относятся кроме *equis(a)etum* только *gallicrus* («петушиная голень») и *gallicentrum* («петушиная шпора»).

номенклатуре растений название *equisetum* (через *e*, а не *ae* — еще без орфографической нормализации) закрепилось за родом хвощи: *Equisetum* sp. (Linnaeus, 1753), ср. рис. 5.

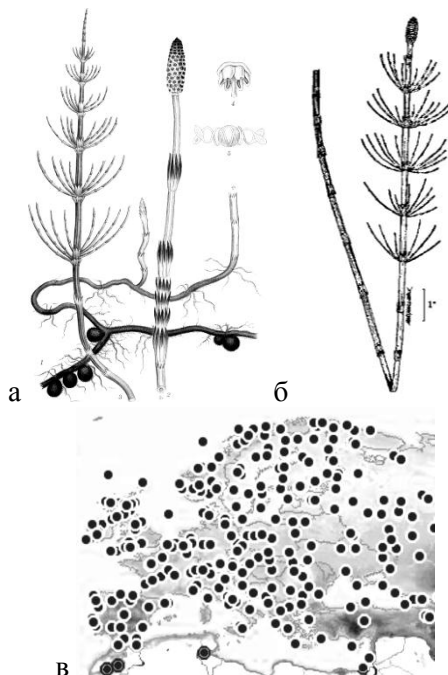


Рис. 5. (а) Хвощ полевой — *Equisetum arvense* (Linnaeus, 1753)³⁴; (б) Хвощ приречный — *Equisetum fluviatile* (Linnaeus, 1753)³⁵; (в) ареал рода *Equisetum* sp. (хвощ) в Европе [*Equisetum* sp.: range in Europe]³⁶.

3. Как испорченное название растения стало названием рыбы

Несмотря на успех исправленного чтения *equis(a)eti*, след испорченного рукописного варианта *equiselis* сохранился в латинском языке — в вышеупомянутом названии малой кори-

³⁴ Рисунок: A. Mentz, C. H. Ostenfeld (<https://archive.org/stream/billederafnorden02ment/#page/n508/mode/1up>, обращение 30.10.21).

³⁵ Рисунок: USDA, NRCS, 2022, *PLANTS Database* (https://plants.sc.egov.usda.gov/ImageLibrary/original/eqfl_004_pvd.tif, обращение 30.10.21).

³⁶ Карта: *Discover Life* (<https://www.discoverlife.org/mp/20m?r=0.2&la=45&lo=48&kind=Equisetum>, обращение 30.10.21).

фены. Этот вид обязан своим новолатинским названием жившему в Италии византийскому ученому Феодору Газе. В третьей четверти XV века, когда Газа переводил «Историю животных» Аристотеля на латинский язык³⁷, он столкнулся с названием рыбы ἵππουρος и счел нужным передать его латинским *equiselis* — словом, которое было ему известно из «Естественной истории» Плиния. Газа пишет: «...*hippurum* (Acc.), quem *equiselem* nominavi» (см. ниже). Таким образом, *equiselis* — неологизм Газы, но не привычный неологизм, не «neologism of form», а «neologism of sense», то есть известное слово, использованное в новом значении³⁸.

В самом деле, как было отмечено в разделе 1, название рыбы ἵππουρος засвидетельствовано не только у Афинейя, но и в нескольких других греческих источниках, в т. ч. в двух пассажах из «Истории животных» Аристотеля: 543a22–23 и 599b3.

«История животных» Аристотеля	Перевод Феодора Газы
(4a) Φωλοῦσι δὲ πολλοὶ καὶ τῶν ἰχθύων, ἐπιφανέστατα δ' ἵππουρος καὶ κορακῖνος τοῦ χειμῶνος (Arist. <i>Hist. an.</i> 599b2–3) ³⁹ .	(4b) Piscium etiam complures latere novimus, sed apertissime <i>hippurum</i> , quem <i>equiselem</i> nominavi, et corvulum sive graculum per hyemem.
(5a) ...οἷον ἡ σμύραινα. Τίττει δ' αὕτη ὅα πολλά, καὶ ἐκ μικροῦ ταχεῖαν τὴν αὐξήσιν λαμβάνουσι τὰ γενόμενα, ὥσπερ καὶ τὰ τοῦ ἱππούρου· καὶ γὰρ ταῦτα ἐξ ἐλαχίστου μέγιστα γίνεται τάχιστα, πλὴν ἡ μὲν σμύραινα πᾶσαν ὥραν τίττει, ὁ δ' ἵππουρος ἔαρος (Arist. <i>Hist. an.</i> 543a20–24) ⁴⁰ .	(5b) ...ut murena, cuius partus et numerosior est, et quae prodierint ex parvo celeri incremento adulescunt; ut et <i>equiselis</i> , nam eius etiam partus de minimo in maximum celerrime augetur; sed murena omnibus anni temporibus parit, <i>equiselis</i> vere tantum ⁴¹ .

³⁷ Об этом переводе см.: Perfetti 1995, Monfasani 1999, Beullens, Gotthelf 2007, Beullens 2008 и ряд статей автора данной заметки.

³⁸ О таком делении неологизмов, особенно удобном при исследовании новолатинской лексики, см.: Helander 2014: 37; Ramminger 2014: 29.

³⁹ «Прячутся и многие из рыб, очевиднее всего гиппур и коракин — зимой». Здесь и далее греческий текст Аристотеля цитируется по изданию Balme, Gotthelf 2002.

⁴⁰ «...как мурена. Она производит много яиц, и <ее> потомство быстро вырастает, как и потомство гиппура. Ведь и оно очень быстро становится из очень малого очень большим; только мурена порождает круглый год, а гиппур — весной».

Выбор слова *equiselis* в качестве перевода ἵπλουρος не совсем прозрачен по двум причинам.

Первая состоит в том, что греческое название рыбы и название растения совпадают не полностью. *Hippurus* и *hippuris* — разные слова, и Газа знал это, ведь он не только использовал «Естественную историю» как один из источников латинской лексики для перевода Аристотеля, но и помогал Джованни Андреа Бусси в подготовке издания «Естественной истории» (Bussi, Gaza 1470; ср.: Bianca 1999: 743), а это издание не предлагает унифицировать вид фитонима *hippuris* и ихтионима *hippurus*. Сам Плиний, цитируя аристотелевский пример (4a), называет эту рыбу *hippurus*:

(4c) Itaque his mensibus iacent speluncis conditi, sicut in genere terrestrium retulimus, maxime *hippurus* et *coracini* (Plin. HN 9, 57, 4–6)⁴².

Решение этой проблемы может быть двояким. Во-первых, поскольку Газа сопоставлял несколько рукописей Аристотеля (Berger 2005: 144) и в целом относился внимательно к возможным ошибкам переписчика, подозревая их слишком часто и исправляя текст слишком вольно (Perfetti 1995: 261–283, особенно 280–283), он мог заподозрить ошибку, связанную с меной *ι*/ο, вполне вероятной в позднем минускульном письме, и поэтому счесть допустимым перевести греческое ἵπλουρος тем же латинским словом, которым Плиний переводит ἵπλουρις. Во-вторых, Газа мог знать фрагмент Гикесия, приведенный у Афинейя (пример (1) выше), и трактовать форму ἵπλουρεῖς — следует помнить о нестабильности диакритики в рукописях —

⁴¹ Текст перевода этих пассажей идентичен в следующих источниках: в *editio princeps* (Gaza 1476: f. m4r, g5r); в издании, подготовленном Альдом Мануцием (Gaza 1504: f. 43r, 23r); в издании, подготовленном Исааком Казобоном (Casaubon 1590: 559, 516); в рукописи Vat. lat. 2094, f. 123v, 67r — подносом экземпляре, который был подготовлен для папы Сикста IV и текст которого, вероятно, авторизован Газой (Monfasani 2006: 200–201). — Вполне обычно для перевода Газы, что он характеризует слово *equiselis* во втором пассаже (599b2–3), а не в первом (543a20–24). Автор рассчитывает предпринять систематический разбор таких случаев в отдельной статье, посвященной метаязыку введения неологизмов в переводе Газы, ср. сн. 61.

⁴² «Поэтому в эти месяцы они, прячась, лежат в пещерах, как мы рассказывали в <разделе о> роде сухопутных <животных>, в особенности гиппур и коракины». Ср. в перечислении рыб в HN 32, 149, 1, в форме N. Sg. *hippuros*.

как N. Pl. не от ἵπλουρεῦς, а от ἵπλουρίς/ἵπλουρις: если текст Афиней был Газе известен, это должно было служить существенным доводом в пользу использования плиниевского латинского эквивалента названию растения ἵπλουρις для названия рыбы ἵπλουρος, ведь последнее оказывалось тогда полным омонимом названия растения.

Вторая сложность в объяснении переводческого выбора Газы заключается в том, что у Плиния, как мы видели, фитоним *hippuris* использован в примере (3), а не в примере (2), т. е. в том месте, где рукописи читают *equisetum*, а не в том, где *equiselis*: словом, если уж уравнивать ἵπλουρος и ἵπλουρις/ἵπλουρίς, то естественнее было бы назвать рыбу *equisetum*, а не *equiselis*⁴³. Можно было бы предположить, что Газа подходил к чтению «Естественной истории» систематически и предложил исправить *equisetum* на *equiselis* в XXVI книге, пример (3), а значит, и атетировал пояснение «est autem pilus terrae equinae s(a)etae similis» там же, равно как и пояснение «a similitudine equinae s(a)etae» в XVIII книге, пример (2)⁴⁴. Тем не менее, поскольку эта гипотеза не вполне экономна и не подтверждается чтением издания 1470 г., в работе над которым Газа

⁴³ Думать, что Газа сблизил второй корень в слове *equiselis* со вторым корнем в известном фитониме ἵπποσέλιον и потому видит в *equiselis* (пример 2) растение, отличное от *equisetum* (пример 3), нельзя — ведь он не мог не знать, что ἵπποσέλιον и ἵπλουρις — разные растения. Растение ἵπποσέλιον (*hipposelinum*), которое принято отождествлять со смирнией овощной, упоминается у Плиния (HN 19, 124, 3; 19, 162–163; 20, 117, 1; 21, 24, 3) и описывается совершенно иначе, чем ἵπλουρις. Газа передает ἵπποσέλιον калькой *equarium* (ср. πετροσέλιον — *petrapium* Isid. Etym. 17, 11, 2) в своих переводах псевдоаристотелевских «Проблем» («genus apii quod ab equo *hipposelinum* appellatum est, quasi *equarium* dixeris», Gaza 1475: [188] — Arist. [Pr.] 923a34) и «Истории растений» Феофраста (Gaza 1483: f. B2v — Theophr. Hist. pl. I, 9, 4, 6 и др.). Было бы уместно проверить, как Газа переводил на латынь ἵπλουρις/ἵπλουρίς в качестве фитонима, но это греческое слово не встречается ни в зоологических сочинениях Аристотеля, ни в других текстах, которые Газа переводил. Очевидно, что он не считал его родственным фитониму ἵπποσέλιον.

⁴⁴ Издание Плиния 1470 г., при подготовке которого Джованни Андреа Бусси пользовался помощью Газы, содержит чтение *equiselis* в XVIII книге, конвенционально читает *equisetum* в XXVI и включает оба пояснения о происхождении от *s(a)eta*, так что, даже если наша гипотеза о ходе мыслей Газы верна, его соображения не отразились в издании «Естественной истории» (Bussi, Gaza 1470: f. [273]v, f. [198]r).

участвовал, проще предположить, что Газа пользовался каким-то двуязычным глоссарием, в котором присутствовала запись «ἑπισετὺς/ἑπισετῖς — *equisetum, equiselis*», и без контекста — может быть, уже позабыв рассуждения Плиния — выбрал то из двух слов, которое показалось ему более редким⁴⁵.

Кроме того, важно отметить, что, несмотря на свой интерес к медицине⁴⁶, при переводе Аристотеля Газа лишь в чрезвычайно редких случаях мог опираться на эмпирическое знание. Зоологические рассуждения Газы, как правило, были умозрительными: он сличал описания Аристотеля с описаниями в известных древнеримских источниках, и только единичные случаи, в которых сквозь латинский неологизм Газы проглядывает зооним, засвидетельствованный в итальянских диалектах⁴⁷, позволяют предположить, что он в какой-то мере использовал знание фауны Италии или опрашивал информантов.

Предшественники Газы Вильгельм из Мербеке (1260-е гг.) и Георгий Трапезундский (1449–1450 гг.) переводили название рыбы транслитерацией *yppurus/hyppurus/hippurus*, а Газа, стремясь угодить гуманистическим вкусам современников, старался как можно больше пользоваться словами, засвидетельствованными у классических римских авторов, в том числе у Плиния. При этом он пытался избегать транслитерированных греческих слов, даже если они употреблялись Плинием⁴⁸. Поэтому то

⁴⁵ Этим глоссарием могли быть в том числе и собственные заметки Газы, относившиеся ко времени работы над изданием Плиния (вторая пол. 1460-х гг.); перевод Аристотеля он начал в 1450-е, затем прервал работу, а заканчивал в начале 1470-х.

⁴⁶ В 1440-е гг. в Павии и Ферраре он, судя по всему, изучал медицину (Monfasani 1994: 6–7).

⁴⁷ Разбор этих случаев будет опубликован отдельно.

⁴⁸ Пуристское пренебрежение Газы принятыми у Плиния греческими транслитерациями подтверждается множеством других примеров: птица *ὄτις* — у Плиния *otis*, у Газы *avis tarda* (Arist. *Hist. an.* 619b13; Plin. *HN* 10, 97, 6 и др.); птица *δρεπανίς* — у Плиния *drepanis*, у Газы *falcula* (Arist. *Hist. an.* 487b29; Plin. *HN* 11, 257, 6) и др. — Другие названия животных у Аристотеля, содержащие -οῦρ-, Газа переводил следующим образом: 1) широко известные латинские слова: *αἴλουρος* — *felis*, *λόφος* — *iumentum*; 2) редкие слова: *μελάνουρος* — *oculata* (это лат. название рыбы засвидетельствовано у Плиния и Цельса, и Газа отождествил его с греч. *μελάνουρος*); *φοινίκουρος* — *ruticilla* (неологизм, от *rutilus* и фантомного слова *cilla*, которым, по мнению Газы обозначался птичий хвост, ср. Vorobyev 2020); 3) транслите-

обстоятельство, что, пересказывая слова Аристотеля из строки 599b3, сам Плиний использует транслитерацию *hippurus* (пример 4с), не повлияло на переводческое решение Газы⁴⁹.

рации, которым Газа не нашел ничего на замену: *πάγουρος* — *pagurus*, *οὐράξ* — *urax*.

⁴⁹ Транслитерация *hippurus* засвидетельствована также в поэме «О рыбной ловле», которую Плиний приписывал (Plin. *HN* 32, 11, 1–3; 32, 152, 1–4) Овидию: «*Nam gaudent pelago quales scombrisque bovesque, // hippuri celeres et nigro tergore milvi*» (Ov. *Hal.* 94–95). — Можно рассмотреть еще одну, пусть и маловероятную, гипотезу о причине выбора Газой слова *equiselis* для перевода названия рыбы ἵππουρος. В числе синонимов фитонима *equis(a)etum* в тексте, следующем за приведенным выше примером (3), Плиний называет *ephedron*, т. е. греч. ἑφείδρον (в греч. источниках ἑφέδρα, ср. русское «эфедра» — наряду со словом «хвойник» тривиальное название рода *Ephedra* sp.). Поскольку это слово значит «сидение», теоретически можно было бы допустить, что Газа сблизил с ним *equiselis* из примера (2), ведь в переводе Газы очень часты колебания в написании геминат (часто как раз *l*, например *loligo/lolligo* в Arist. *Hist. an.* 489b35, 490b13, 523b29 и др.), так что он мог увидеть в *equiselis* корень слова *sella* ‘седло’ и поэтому, сблизив с ἑφείδρον, охотно принять чтение *equiselis*. Представить себе рыбу, похожую на седло, нетрудно: это скаты. Впрочем, данная гипотеза по меньшей мере сомнительна: во-первых, композит бы выглядел, вероятнее, как *equisella*, а во-вторых, скатов Аристотель описывает отдельно, относя их к селахиям, то есть хрящевым рыбам, противопоставленным костным рыбам, тогда как ἵππουρος упоминается в примере (5) вместе с муреной, т. е. костной рыбой, и в примере (4) тоже вместе с муреной и другими костными рыбами. Написание *equisellis* можно встретить в некоторых словарях раннего Нового времени (самое раннее — в базельском собрании сочинений Аристотеля 1563 г., причем только в указателе (Aristoteles 1563: col. 929), а в тексте, col. 615, напечатано верно — *equiselis*) и даже в современных ихтиологических работах, но во всех этих случаях речь идет, определенно, об опечатках. О сидении на лошади вспоминает и Г. Генауст: он считает, что кустарник мог называться ἑφέδρα из-за связи с «сидением верхом», приводит цитату «ἵππου ἑφείδρος» из Eur. *Ion* 202 и сравнивает с синонимом ἵππουρις (Genaust 1996: 229), однако сближение возможных фитонимов «~наездник» и «~конский хвост» не выглядит убедительным. Старая гипотеза, связанная с произрастанием на крутых склонах (в ботаническом этимологическом словаре Георга Виттштейна: «*kommt an Felsen klimmend vor*», Wittstein 1852: 325) представляется более надежной. В самом деле, хвойники (если отождествление античной ἑφέδρα с ними справедливо; Жак Андре в отличие от Генауста считает, что ἑφέδρα — это хвощ, но, судя по сообщениям Плиния и Диоскорида, эти названия путали, так что важно говорить, скорее, о том растении, для которого название ἑφέδρα появилось впервые и, стало быть, о том, что послужило причиной *первичной* номинации) часто растут на крутых склонах, в т. ч.

Вплоть до XVIII в. важнейшим источником для зоологов оставалась «История животных» Аристотеля, а читали ее в основном в переводе Газы (Monfasani 1999: 205, 214–217; Beullens, Gotthelf 2007: 469–470), так что из последнего охотно черпали названия животных и неудивительно, что введенное Газой название *equiselis* попало в линнеевскую номенклатуру. Каким образом это произошло?

4. *Equiselis* в зоологических сочинениях Нового времени

В ранних ихтиологических сочинениях XVI века слово *equiselis* не упоминается вовсе⁵⁰. Обсуждение этого названия, однако, присутствует в той или иной мере у трех важнейших ихтиологов середины столетия: Ипполито Сальвиани, Пьера Белона и Гийома Ронделе. Так, Сальвиани включает его в качестве отдельной леммы в краткий алфавитный справочник водных

щербнистых осыпях («this plant has great ecological significance as a stabilizer, in particular *E<phedra> equisetina*, for mountain slopes, on stony and gravelly talus», Sarsenbayev 2018; это об азиатском виде, но ср. о произрастании на скалистых склонах и европейских видов рода *Ephedra* sp.: https://www.plantes-botanique.org/genre_ephedra, обращение 25.11.21), то есть в основе номинации мог лежать образ «прочно сидящего» кустарника в условиях, в которых привычное наблюдателю растение не закрепилось бы в грунте. Кроме того, не исключено, что причиной номинации было «сидение при» стволах деревьев (ἑφέζομαι действительно может значить и «сидеть на чем-то» и «сидеть у чего-то»), то есть вьющийся характер растения: такого мнения придерживаются Рейнгольд Стремберг и Жак Андре (Strömberg 1940: 112; André 1985: 95), ведь у Плиния и Диоскорида в качестве еще одного синонима упомянуто ἀνάβασις/ἀναβάσιον («взбирающийся»), и Диоскорид сообщает, что это растение «αὐξεται δὲ εἰς ὕψος ἀναβαίνουσα ἐπὶ τὰ παρακείμενα στελέχη» («растет вверх, взбираясь на соседние стволы», ср. «iuxta arbores nasci et scandentem eas dependere» HN 26, 133, 6–7). Хотя, в отличие от хвоща, некоторые виды хвойника действительно вьются и в этом может крыться причина номинации ἀνάβασις, для ἑφέδρον/ἑφέδρα более очевидной причиной кажется произрастание на крутых склонах.

⁵⁰ Например, в авторитетном раннем сочинении о рыбах Паоло Джовио (Giovio 1524) не упомянут ни *hippurus*, ни *equiselis*. Николай Маршалк, автор малоизвестного вышедшего в Ростове сочинения о рыбах, сообщает только о рыбе *hippurus*, опираясь на Плиния и Оппиана (Marschalk 1517–1520: f. G1v). Не упоминаются ни *equiselis*, ни *hippurus* в книге Пьера Жиля о названиях марсельских рыб, которая приложена к его латинскому переводу Элиана (Gilles 1535). О становлении ихтиологии в XVI в. см.: Beullens 2008; Hünemörder 1975, Bäumer 1991: 346–381.

животных, но рассматривает его как второстепенный синоним основного названия *hippurus* и отсылает к статье об этом последнем: «*Equiselis* Theodoro — Ἰππυρος — *Hippurus* aliis — Vide *Hippurus*» (Salviani 1554–1558, *Nomina*: f. 17v; f. 22v). При этом *hippurus* у Сальвиани не отождествляется ни с какой известной рыбой и поэтому не получает места в основной части труда, которая подробно описывает 92 разновидности рыб. Современник Сальвиани Пьер Белон не упоминает ни *hippurus*, ни *equiselis* в первых двух изданиях своей книги о морских животных (французском 1551 г. и латинском 1553 г., Belon 1551, 1553), но оба слова появляются в последнем, французском издании 1555 г., где Белон предлагает отождествление *hippurus/equiselis* с рыбой, значительно отличающейся от рассмотренных нами выше двух видов корифены и золотистого спара. Глава «La Dorée» посвящена у Белона виду, ныне известному как *Zeus faber* (Linnaeus, 1758). Название *dorée* ‘дорада’ не принято в качестве французского тривиального названия из-за уже упоминавшейся выше многозначности этого слова. В русском возможны два тривиальных названия — обыкновенный солнечник и кузнец (фр. *zée forgeron*; англ. *John dory*, *St. Peter's fish*; см. рис. 6 а, б).

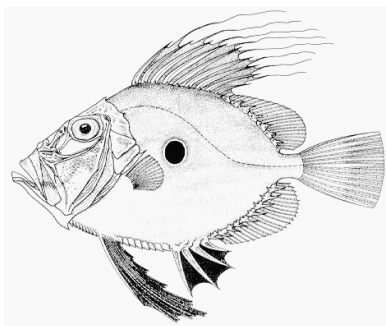


Рис. 6а. Обыкновенный солнечник, или кузнец, — *Zeus faber*⁵¹.

⁵¹ (Linnaeus, 1758), рисунок: М. Bellemans, из Schneider 1990: 129 (<https://www.fishbase.se/photos/PicturesSummary.php?StartRow=8&ID=1370&what=species&TotRec=10>, обращение 17.11.21).

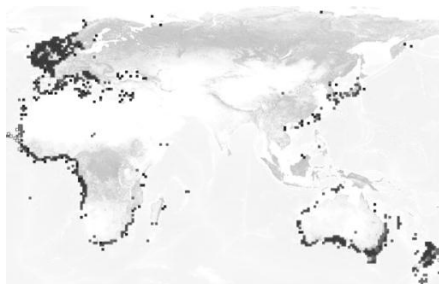


Рис. 6б. Ареал обыкновенного солнечника, или кузнеца, — *Zeus faber* (Linnaeus, 1758) и ареал⁵².

Белон перечисляет целый ряд названий этой рыбы на романских языках, а также на новогреческом (*christopsaron*), после чего предлагает собственный французский неологизм и между делом отождествляет с обыкновенным солнечником и названия *hippurus/equiselis*: «Si je ne luy eusse trouvé appellation vulgaire en tant de lieux, et qu'il eust esté en ma liberté de luy en imposer un, je l'eusse volontiers nommé *Porc espi de mer*. Car il ha des longs aguillons dessus le dos, quasi comme un *Porc espi*, entre lesquels il y a comme des soyes de cheval : qui a esté cause que je l'ay quelques fois soupçonné *Equiselis*, que les Grecs nomment *Hippurus*» (Belon 1555: 146–147)⁵³. Белон здесь упоминает *equiselis* как латинский эквивалент древнегреческого ихтионима ἵππουρος, который он, хоть и без большой уверенности, предлагает отождествлять с солнечником из-за подобия его плавниковых шипов конскому волосу. При этом Белон не считает нужным акцентировать внимание на том, что слово *equiselis* введено Газой, хотя он читал Аристотеля именно в переводе Газы.

Гийом Ронделе, третий важнейший ихтиолог, наряду с Сальвиани и Белоном издавший свой труд в 1550-е гг. и в значительной мере превзошедший обоих, также упоминает *equiselis* как синоним греческого слова: «Ἰππουρον *Gaza*

⁵² Карта: *AquaMaps* (2019), <https://www.aquamaps.org/>, обращение 17.11.21.

⁵³ «Если бы я не обнаружил для нее народных названий во многих местах и если бы я был волен дать ей таковое, я бы с удовольствием назвал ее *морским дикобразом*. Ведь у нее длинные иглы на спине, как у дикобраза, и среди них как будто конский волос. По этой <последней> причине у меня иногда возникало подозрение, что это и есть *equiselis* — <рыба>, которую греки называют *hippurus*».

equiselem vertit» (Rondelet 1554: 255). Именно Ронделе предложил отождествление этих двух названий с рыбой, ныне известной как большая и малая корифена. В главе «De Hippuro» он описывает именно корифену, сообщает, что по-испански она называется *lampugo*, и добавляет: «Piscis est marinus nostris undis incognitus. Ego quidem in Hispania tantum natos hactenus vidi»⁵⁴ (Rondelet 1554: 255). Затем он описывает внешний вид этой виденной им рыбы и заключает: «Hunc (sc. *lampugo*) veterum *hippurum* esse rationibus confirmare oportet. Ac primum ipsius etymum id docet. ἵπποῦρος enim a cauda equina nomen habet, quod pinna a capite incipiens caudae equinae simillima sit, id est longa continens villisque multis constans, cuiusmodi in nullis aliis piscibus reperitur»⁵⁵. Затем он перечисляет другие соответствия между античными описаниями рыбы *hippurus* и корифеной, которая ему известна под испанским названием *lampugo* (Rondelet 1554: 256), и снабжает главу иллюстрацией, которая изображает, несомненно, корифену, предположительно большую корифену (рис. 7; ср. рис. 1–2 выше).

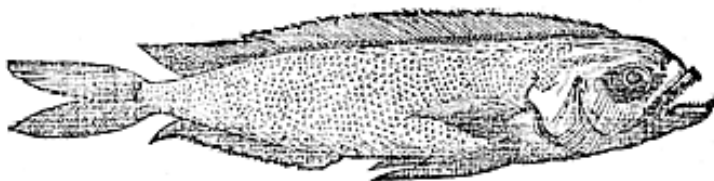


Рис. 7. Корифена (*Coryphaena* sp.), предположительно большая корифена *Coryphaena hippurus* (Linnaeus, 1758)⁵⁶. Иллюстрация к главе «De Hippuro» из справочного сочинения «De piscibus marinis» («О морских рыбах») Гийома Ронделе (Rondelet 1554: 255).

⁵⁴ «Это морская рыба, неизвестная в наших водах. По крайней мере, я до сих пор видел только происходящих из Испании».

⁵⁵ «Что она (т. е. рыба, известная под испанским названием *lampugo*) — это *hippurus* у древних, следует обосновать. Во-первых, об этом свидетельствует происхождение самого <слова>, ведь рыба ἵπποῦρος названа так по <сходству с> конским хвостом, ведь плавник, который начинается у нее от головы, очень похож на конский хвост, то есть он длинный, сплошной и состоит из многочисленных волосков, какового <плавника> нет ни у каких других рыб».

⁵⁶ Источник: Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, <2 ZOOL VIII, 4560:1>, <http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?PPN498008533> (обращение 24.09.21).

Швейцарский энциклопедист Конрад Гесснер устроил ихтиологический том (1558 г.) своей «Истории животных», важнейшего зоологического справочника середины XVI в., следующим образом: большинство глав его книги состоят из процитированной целиком главы из справочника Ронделе и процитированной целиком соответствующей главы латинского издания (1553 г.) справочника Белона⁵⁷. К ним Гесснер добавляет «Corollarium», то есть резюме изложенного в обоих источниках, разбор несоответствий и разногласий и собственные заключения. В основе главы под названием «Hippurus» у Гесснера лежит материал Ронделе, тогда как мнение Белона не учтено — ведь оно, как указано выше, изложено только в третьем, французском издании его книги (1555 г.), а в латинском издании (1553 г.) Белон не упоминает слова *hippurus*. Поэтому Гесснер не учел предложенного Белонот отождествления *hippurus/equiselis* с солнечноком (Gessner 1558: 502). Поскольку «История животных» Гесснера была наиболее авторитетным источником для позднейших авторов, идея Белона не была воспринята в традиции, а предложенное Ронделе отождествление с рыбой, которая теперь известна как большая и малая корифена, благодаря поддержке Гесснера закрепилось.

Так, в авторитетной книге Фрэнсиса Уиллоби о рыбах, подготовленной и дополненной после его смерти Джоном Рэем (Willoughby, Ray 1686: 213–214) не приводится никаких новых данных, поскольку Рэй не встречал этой рыбы и только цитирует Ронделе и Гесснера (впрочем, он задается вопросом, не может ли это быть та рыба, что у португальцев называется «дорато»: «An Dorado, i. e. *piscis auratus Lusitanorum*» — однако для нас это неинформативно, потому что, как отмечено выше, словом «дорато» в романских языках назывались совершенно разные виды рыб). В крупнейшем энциклопедическом труде по зоологии XVII в., «Естественной истории», шотландско-польский натуралист Ян Йонстон в основном пересказывает Ронделе и пишет: «*Hispanis Lampugo, Gazae equilis*

⁵⁷ Отождествление «видов» рыб в написанных независимо друг от друга сочинениях Белона и Ронделе — одна из важных задач, стоявших перед Гесснером. Что касается Сальвиани, печатать его книги завершилась только в 1558 г., так что использовать ее Гесснер смог уже в «*Nomenclator aquatilius*» — позднейшем издании, в котором уделяется больше внимания классификации (Gessner 1560: 75).

vocatur» (Jonston 1650: 11), очевидно с ошибкой автора или наборщика — *equilis* вместо *equiselis*. Еще один из зоологических справочников, важных для дальнейшего становления номенклатуры животных, «Onomasticon zoicon» Уолтера Чарлтона, пересказывает Йонстона и повторяет опечатку *equilis*. Чарлтон включает слово *hippurus* в справочник в качестве леммы и приводит в качестве синонимов *κορυφαῖνη*, *equilis* (вместо *equiselis*), исп. *lampugo*, а также — единственное отличие от Йонстона — английский перевод: «*Hippurus* (seu a similitudine caudae equinae, seu quod equi more feratur et saliat) — *κορυφαῖνη* (a pinna, quae a vertice incipit, in eoque veluti crista erigitur), *Gazae Equilis*, *Hispanis Lampugo; the Horse-tail Fish*»⁵⁸ (Charleton 1668: 124).

Шведский ихтиолог Петер Артеди, чьи сочинения были посмертно изданы его другом Карлом Линнеем в 1738 г. и значительно повлияли на последнего, перечисляет в своем труде «Синонимия названий рыб» с опорой на отождествления предшественников используемые разными древними и новыми авторами названия вида, который он называет *Coryphaena cauda bifurca*. Среди прочих синонимов он упоминает, например, «*Hippurus*, *Lampugo*. Gesn(eri) (Germ(anice)) fol. 44.a», имея в виду немецкий перевод «Истории животных» Конрада Гесснера, и следом «*Equisele & Equiselis*. Gaz(a) Arist(otelis) l(ibro) 4 c(apite) 10 & l(ibro) 8 c(apite) 15», а затем «? *Guaracapema Brasiliensibus*. Marcgr(avii), Willugh(bei) p. 214., Raj(i) p. 100» (Artesi 1738: 29)⁵⁹.

Линней упоминает в описании вида *Coryphaena equiselis* наряду с Артеди еще один шведский источник — дневник натуралиста и одного из «апостолов Линнея» (путешественников-корреспондентов) Пера Осбека. Он содержит чтение *equisetis* (Osbeck 1757: 308). Осбек впервые после исследователя Бразилии Георга Маргграфа (Marggraf 1649: 160–161) — который в

⁵⁸ «*Hippurus* (или по сходству с конским хвостом, или поскольку двигается и скачет на лошадиный манер) — *κορυφαῖνη* (от плавника, который начинается от макушки и возвышается над ней наподобие плюмажа), у Газы *equilis*, у испанцев *lampugo*; рыба-конехвостка».

⁵⁹ Забавно, что именно здесь в сокращении фамилии Фрэнсиса Уиллугби допущена опечатка, совпадающая с рассматриваемой ошибкой рукописной традиции: «Wittugh.», притом что на этой же странице имя несколько раз набрано правильно, «Willugh.».

качестве единственного латинского названия малой корифены указывает слово *aurata* и подчеркивает отличие этой рыбы от *aurata vera*, «подлинной дорады», т. е. золотистого спара, — дал описание малой корифены. Описание Осбека выполнено с количественным определением признаков, и именно Осбек дал этому виду — похожему на известную ранее большую корифену, но более редкому — название *equisetis*, которое было ему известно как один из синонимов корифены. Тем не менее, Линней вслед за Артеди держится чтения *equiselis* и помещает в каноническом десятом издании «Системы природы» именно его (Linnaeus 1758: 261). Поэтому несмотря на попытки исправления, предпринимавшиеся позднее, в номенклатуре закрепилось название *equiselis*.

5. Почему история возникновения названия рыбы не была широко известна?

Изложенное выше объяснение происхождения названия рыбы *equiselis* было впервые предложено Юлием Цезарем Скалигером, отцом вышеупомянутого Иосифа Юста Скалигера и создателем следующего после Газы перевода «Истории животных» Аристотеля⁶⁰. Перевод Скалигера, снабженный комментарием, был закончен в 1538 г., однако широко известна была только десятая книга перевода. Целиком перевод Скалигера был напечатан через много лет после смерти автора, в 1619 г., и в отличие от перевода Газы текст Скалигера был практически неизвестен — вплоть до его переработки и переиздания Иоганном Готтлобом Шнейдером в 1811 г. (Schneider 1811; ср.: Monfasani 1999: 216). Вероятно, история переноса названия хвоща на название рыбы осталась малоизвестной отчасти из-за непопулярности перевода Скалигера, а

⁶⁰ «*Hippurum equiselim* vertit Theodorus. Quoniam Latini plantam cognomine *equisetum* et ad hanc appellationem accedentem dixerunt, idem sibi id licere putavit. Nos, Plinium secuti, Graecam vocem retinuimus, *hippurum*» (Scaliger 1619, 544): «Феодор переводит ἵππουρος как *equiselis*. Поскольку римляне упоминали растение под названием *equisetum*, близкое этому имени, он решил, что и ему это позволено» (в издании 1619 г. напечатано *cognominem* вместо *cognomine*). Упоминая слово *equiselis* в Acc. Sg., Скалигер, если только это не опечатка, счел нужным исправить форму Газы *equiselem* на *equiselim* — может быть, ради приведения чтения в вид, палеографически более близкий чтению *equisetum*.

отчасти из-за того, что для Газы введение неологизмов в качестве названий животных было характерно и формулировки вроде «X quem Y nominavi» в его переводе нередки и не удивляют читателя⁶¹.

Сообщение Юлия Цезаря Скалигера повторяет и И. Г. Шнейдер: за двадцать два года до публикации перевода Скалигера, в 1789 г., он значительно переработал обсуждавшийся выше труд Артеди «*Synonymia nominum piscium*». В этой публикации, в главе «Ἱππουρος, *Hippurus*», Шнейдер указал: «*Gaza equisetis* <...>. *Equisetim* etiam hic nominavit, a planta palustri translato vocabulo, quam Graeci *hippurin* nuncupant»⁶² (Artedi, Schneider 1789: 27); в первом издании 1738 г. этого дополнения нет. В XIX в. находку Скалигера, известную, вероятно, именно благодаря Шнейдеру, повторяют и Жорж Кювье с Ашилем Валансьеном, авторы знаменитой «Естественной истории рыб». Считая *equiselis* ошибкой не в рукописной, а в печатной традиции Плиния и относя заслугу исправления *equisetis* на счет Жана Ардуэна, они в остальном верно отмечают роль Газы в превращении этого слова из названия растения в название рыбы и добавляют: «Nous en faisons l'observation parce que depuis Artedi les ichthyologistes n'ont pas manqué de copier cette faute d'impression» (Cuvier, Valenciennes 1833: 294).

Несмотря на авторитет труда Кювье и Валансьена и на продолжавшуюся до конца XX века дискуссию о том, следует ли принимать чтение Линнея (*equiselis*) или чтение Осбека (*equisetis*), с 1833 года, кажется, никто не вспоминал ни о происхождении ихтионима из испорченного названия хвоща, ни о том, что изобретатель этого ихтиологического значения — Газа. В небольшой заметке 1906 г. американский ихтиолог Генри Фаулер написал, что форма *equiselis* не опечатка, а просто альтернативная форма, — но никак не обосновал этого

⁶¹ Например: μετάχορον (577b27) — «porci depravati quos postumos nuncupavi»; θώς (507b17) — «thos quem lupum cervarium appellem»; κυνοκέφαλος (502a18) — «caniceps (sic enim cynocephalos appello)»; ρινόβατος (566a28) — «rhinobati, quasi squatiraiam appelles»; χαλκίς (602b28) — «chalcis quam aericam appello» и т. д.

⁶² «У Газы *equisetis*. Также он назвал <рыбу Ἱππουρος> *equisetis* — словом, перенесенным с болотного растения, которое греки называют Ἱππουρίς».

соображения (Fowler 1906: 122). Статью 1959 г. о морфологии и экологии корифен Роберт Гиббс и Брюс Коллетт начинают с короткого раздела о номенклатуре. Они признают, что Осбек — источник Линнея — пишет *equisetis*, но отмечают, что будь форма с *l* опечаткой, Линней исправил бы ее на *equisetis* в следующих прижизненных изданиях «Системы природы». При этом они не совсем корректно интерпретируют Фаулера: «as Fowler pointed out, neither form is incorrect from an etymological standpoint»; об этимологии Фаулер ничего не писал⁶³. Как бы то ни было, Гиббс и Коллетт закрепляют точку зрения, что *equiselis* у Линнея — не опечатка, а сознательно выбранное написание (Gibbs, Collette 1959: 118). В ихтиологических работах второй половины XX в. по-прежнему можно встретить написание *equisetis*, но форма *equiselis* все-таки преобладает: и в зоологических базах данных (WoRMS, FishBase, CoL, IRMNG, ITIS, GBIF), и в промысловых справочниках ФАО (например, Palko et al. 1982: 1) принята форма *equiselis*, а форма *equisetis* характеризуется как ошибочная и не считается валидным синонимом в номенклатуре.

В конце статьи нелишним будет напомнить вслед за Д'Арси Томпсоном, что ни одно из засвидетельствованных предложений отождествить ἵππουρος/κορίφαῖνα с той или иной распространенной рыбой (большая и малая корифена, золотистый спар, обыкновенный солнечник) не может считаться совершенно надежным. Больше того, Аристотель и цитируемые Афинеем гастрономы могли называть «гиппуром» и «корифеной» несколько разных рыб — как это происходит с русскими многозначными названиями «макрель», «сельдь», «дорадо» и многими другими⁶⁴.

⁶³ В базах данных, собирающих информацию об этимологии научных названий рыб (ETYFish; *Aquatical Latin*), сведений об этимологии видового эпитета *equiselis* нет. Впрочем, степень научной обстоятельности этих компендиев, особенно второго, вряд ли можно сравнить с уровнем, например, «Этимологического словаря ботанических названий растений» Г. Генауста (Genaust 1996).

⁶⁴ В русском языке засвидетельствован ихтионим «конехвостка» в качестве обозначения корифен («*Hippure*, s. m. — конехвостка (*coryphoene hippurus*) рыба», Эртель 1843: 177). Очевидно, это название рыбы — калька, искусственно созданная натуралистом или лексикографом. В словаре биологических терминов Эртеля среди других подобных искусственных образований видим в соседней статье:

6. Заключение

Итак, название рода растений хвощи (*Equisetum* sp.) и видовой эпитет в названии малой корифены (*Coryphaena equiselis*) восходят к двум разным чтениям одного и того же слова, засвидетельствованного в «Естественной истории» Плиния (испорченное чтение в 18, 259, 8 и правильное чтение в 26, 132, 1). Иными словами, рыба унаследовала название растения. Как из двух рукописных вариантов слова πυρροῦλας (Arist. *Hist. an.* 592b22) появились научные названия и снегиря (*Pyrrhula* sp.), и славки (*Sylvia* sp., от ὕλας) (Vorobyev 2020: 799–800), так из двух чтений латинского *equisaetum* возникли научные названия и хвоща, и малой корифены. И славки, и малые корифены получили свои названия в результате смелых переводческих решений Феодора Газы.

В статье 2008 года, посвященной роли переводов Аристотеля в становлении ихтиологической номенклатуры, Питер Бейлленс называет только одно слово, *cernua*, которым современная номенклатура рыб обязана переводу Газы (Beullens 2008, 121). Слово *equiselis*, очевидно, должно считаться вторым⁶⁵.

Библиография

- André, J. 1985: *Les noms de plantes dans la Rome antique*. Paris.
 AquaMaps: Computer generated distribution maps,
<https://www.aquamaps.org/>, обращение 13.09.21.
 Aqualical Latin: <https://aquaticallatin.info/aquatical%e2%80%a2latin-online-etymology> (обращение 06.09.21)

«*Hippotis*, s. m. — конеушка (*hippotis*) кустарник перуанский» (Там же). Фитоним «конеушка», как и название хвоща «конехвост» (*hippuris*), введены наряду с большим количеством других ученых калек (*hydrogethon* — водорад, *hydrophylax* — водопрят, *rhizophora* — корнепущ, *trichostema* — власотычинник и т. п.) И. И. Мартыновым в его «Словаре родовых имен растений» (Мартынов 1826: s. v.; расшифровка инициалов авторов русских названий («М. — Мартынов») дана на с. III–IV). Был ли ихтионим «конехвостка» введен в словаре Эртеля или в каком-то из его источников, выяснить пока не удалось.

⁶⁵ Пользуясь случаем, можно сразу же назвать третье: это неологизм Газы *spinax*, который он ввел для перевода греческого ἀκανθίας («*spinaces* <...> sic a spina, quam habent, nuncupati» Arist. *Hist. an.* 565a29; Gaza 1476: i4v; ср. 565b27, 621b17). Это слово используется по сей день в качестве валидного видового имени черной колючей акулы (иначе — ночной акулы), *Etmopterus spinax* (Linnaeus, 1758).

- Aristoteles 1563: *Aristotelis Stagiritae tripartitae philosophiae opera omnia absolutissima*. Basel.
- Artedi, P. 1738: *Ichthyologia*. Partes 1–5. P. 4: *Synonymia nominum piscium*. Leiden.
- Artedi, P., Schneider, J. G. 1789: *Synonymia piscium Graeca et Latina*. Leipzig.
- Bader, F. 1962: *La formation des composés nominaux du latin*. Besançon.
- Balme, D. M. (ed.), Gotthelf, A. (publ.) 2002: *Aristotle. Historia animalium*. Vol. 1: Books I–X: Text. Cambridge.
- Barbaro, E. 1492–1493: *Castigationes Plinianae. Castigationes in Pomponium Melam*. Roma (GW 3340).
- Bäumer, A. 1991: *Geschichte der Biologie*. Bd. 2: *Zoologie der Renaissance — Renaissance der Zoologie*. Frankfurt a.M. u. a.
- Beekes, R. S. P. 2010: *Etymological dictionary of Greek*. Vols. 1–2. Leiden–Boston.
- Belon, P. 1551: *L'histoire naturelle des éstranges poissons marins*. Paris.
- Belon, P. 1553: *De aquatilibus*. Paris.
- Belon, P. 1555: *La nature et diversité des poissons*. Paris.
- Berger, F. 2005: *Die Textgeschichte der Historia Animalium des Aristoteles*. Wiesbaden.
- Beullens, P. 2008: Aristotle, his translators, and the formation of ichthyologic nomenclature, in: M. Goyens, P. De Leemans, A. Smets (eds.), *Science translated. Latin and vernacular translations of scientific treatises in Medieval Europe*. Leuven, 105–122.
- Beullens, P., Gotthelf, A. 2007: Theodore Gaza's translation of Aristotle's *De animalibus*: content, influence and date. *Greek, Roman and Byzantine studies* 47, 469–513.
- Bianca, C. 1999: Gaza, Teodoro. In: *Dizionario biografico degli italiani*. Vol. 52. Roma.
- Bussi, G. A., Gaza, T. (ed.) 1470: *C. Plinius Secundus, Historia naturalis*. Roma (GW M34306; без сигнатур: нумерация листов приводится по оцифрованной копии München, BSB, Ink P-600, <https://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00063289-4>, обращение 23.10.21).
- Le Bonniec, H., Le Boeuffe, A. (éd., trad.) 1972: *Pline l'Ancien. Histoire naturelle. Livre XVIII*. Paris.
- Brunfels, O. 1543: *Ονομασικόν* [sic], seu *Lexicon Medicinae simplicis*. Strasbourg.
- Cappelli, A. 1929: *Dizionario di abbreviature latine ed italiane usate nelle carte e codici specialmente del medioevo*. Milano.
- Casaubon, I. (ed.) 1590: *Αριστοτέλους τοῦ Σταγειρίτου τὰ σωζόμενα. Aristotelis Stagiritae [...] nova editio Graece et Latine*. T. 1–2. T. 1. Lyon.
- Chantraine, P. 1999: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Paris.
- Chantraine, P. 1933: *La formation des noms en grec ancien*. Paris.
- Charleton, W. 1668: *Onomasticon zoicon. Mantissa anatomica. De variis fossilium generibus*. London.

- Chernykh, P. Y. ³1999: *Istoriko-etimologicheskii slovar' sovremenogo russkogo yazyka* [Historical-etymological dictionary of contemporary Russian. 2 vols. Vol. 2.]. Moscow.
- Черных, П. Я. ³1999: *Историко-этимологический словарь современного русского языка*. Т. 1–2. Т. 2. М.
- CoL: *Catalogue of Life* (<https://www.catalogueoflife.org/>, обращение 06.09.21).
- Cuvier, G., Valenciennes, A. 1833: *Histoire naturelle des poissons*. Vol. 9. Paris et al.
- Daléchamps, J. (éd.) 1587: *C. Plinius Secundus. Historiae mundi libri XXXVII*. Lyon.
- Detlefsen, D. (Hrsg.) 1868: *C. Plinius Secundus. Naturalis historia*. Bd. 3: *Libri XVI–XXII*. Berlin.
- Dionigi, R., Boni, L., Rausei, S., Rovera, F., Dionigi, G. 2013: History of splenectomy. *International Journal of Surgery* 11 (S1), S42–S43.
- Discover Life: <https://www.discoverlife.org> (обращение 30.10.21).
- Erasmus, D., Gelenius, S. (ed.) 1535: *C. Plinius Secundus. Historia mundi*. Basel.
- Ernout, A., Meillet, A. ⁴2001: *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. Paris.
- Ernout, A., Pépin, R. (éd., trad.) 1957: *Pline l'Ancien. Histoire naturelle. Livre XXVI*. Paris.
- ETYFish: *Fish Name Etymology Database* (<https://etyfish.org/>, обращение 06.09.21).
- FishBase: *A Global Information System on Fishes* (<https://www.fishbase.se/>, обращение 06.09.21).
- Fowler, H. W. 1906: New, rare or little known scombroids, No. 3. *Proceedings of the Academy of Natural Sciences of Philadelphia* 58 (March), 114–122.
- Frisk, H. 1960–1972: *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. 1–3. Heidelberg.
- Gaza, T. (trad.) 1475: *Ps.-Aristoteles. Problemata*. Roma (GW 2453; без сигнатур: нумерация страниц приводится по оцифрованной копии Yale University, Historical Library of the Medical School, Incunabula A-1031, <https://archive.org/details/3993925/>, обращение 29.10.21).
- Gaza, T. (trad.) 1476: *Aristoteles. De animalibus*. Venezia (GW 2350).
- Gaza, T. (trad.) 1483: *Theophrastus. De historia et causis plantarum*. Treviso (GW M45920).
- Gaza, T. (trad.) 1504: *Aristoteles. De natura animalium* [etc.]. Venezia.
- GBIF: *Global Biodiversity Information Facility* (<https://www.gbif.org/>, обращение 06.09.21).
- Genaust, H. ³1996: *Etymologisches Wörterbuch der botanischen Pflanzennamen*. Basel et al.
- Gessner, C. 1558: *Historia animalium*. T. 4: *De piscium et aquatiliu animantium natura*. Zürich.
- Gessner, C. 1560: *Nomenclator aquatiliu animantium. Icones animalium aquatiliu*. Zürich.
- Gibbs, R. H. Jr., Collette, B. B. 1959: On the identification, distribution, and biology of the dolphins, *Coryphaena*

- Hippurus* and *C. Equiselis*. *Bulletin of marine science of the Gulf and Caribbean* 9:2 (June), 117–152.
- Gilles, P. 1533: *Aeliani De vi et natura animalium. De Gallicis et Latinis nominibus piscium (Ex Aeliani historia per Petrum Gyllium Latini facti, itemque ex Porphyrio, Heliodoro, Oppiano, tum eodem Gyllio luculentis accessionibus aucti libri XVI De vi et natura animalium. Eiusdem Gyllii liber unus De Gallicis et Latinis nominibus piscium)*. Lyon.
- Giovio, P. 1524: *De Romanis piscibus libellus*. Roma.
- Goetz, G. 1912 (ed.): *M. Terentii Varronis Rerum rusticarum libri tres*. Leipzig.
- Grushvitskiy, I. V., Zhilin, S. G. 1978: *Zhizn' rasteniy*. T. 4. *Mkhi, plauny, khvoshchi, paporotniki, golosemennye rasteniya*. [The life of plants. Vol. 4. Mosses, Clubmosses, horsetails, ferns, gymnosperms]. Moscow.
- Грушвицкий, И. В., Жилин, С. Г. 1978: *Жизнь растений*. Т. 4. *Мхи, плауны, хвощи, папоротники, голосеменные растения*. М.
- Hardouin, J. 1685: *C. Plinii Secundi Naturalis historia*. T. 1–5. T. 3: [Libri XII–XIX]. Paris.
- Helander, H. 2014: On neologisms in Neo-Latin. In: P. Ford, J. Bloemendal, C. Fantazzi (eds.), *Brill's encyclopaedia of the Neo-Latin world*. 2 vols. Leiden–Boston. Vol. 1, 37–54.
- Howald, E., Sigerist, H. E. (Hrsg.) 1927: *Antonii Musae De herba Vettonica liber, Pseudoapulei Herbarius, Anonymi De taxone liber, Sexti Placiti Liber medicinae ex animalibus*. Leipzig; Berlin (Corpus medicorum Latinorum IV, онлайн-версия: https://cmg.bbaw.de/epubl/online/cml_04.php, обращение 03.10.21).
- Hummelberger, G. [1537]: *Ant(onii) Musae De herba Vettonica. L(ucii) Apulei De medicaminibus herbarum*. [Zürich].
- Hünemörder, C. 1975: Die Geschichte der Fischbücher von Aristoteles bis zum Ende des 17. Jahrhunderts. *Deutsches Schifffahrtsarchiv* 1, 185–200.
- Ilyushechkina E. V. 2018: [From the history of the Classical Philology-2: Humanistic Commentaries of the fifteenth-sixteenth centuries on the *Naturalis historia* by Pliny the Elder]. *Indoeuropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European linguistics and classical philology] 22, 567–582.
- Илюшечкина Е. В. 2018: Из истории классической филологии – 2: гуманистические комментарии XV–XVI вв. к *Naturalis historia* Плиния Старшего. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 22, 567–582.
- IRMNG: *Interim Register of Marine and Nonmarine Genera* (<https://www.irmng.org/>, обращение 06.09.21).
- ITIS: *Integrated Taxonomic Information System* (<https://www.itis.gov/>, обращение 06.09.21).
- Ivanov, Yu. N. 1966: *Zolotaya «Korifena»*. *Povest'* [The golden «Coryphaena». Novel]. Moscow.
- Иванов, Ю. Н. 1966: *Золотая «Корифена»*. *Повесть*. Москва.

- von Jan, L., Mayhoff, K. (Hrsg.) 1892: *C. Plinius Secundus. Naturalis historia*. Bd. 3. Leipzig.
- von Jan, L., Mayhoff, K. (Hrsg.) 1897: *C. Plinius Secundus. Naturalis historia*. Bd. 4. Leipzig.
- Jonston, J. 1650: *Historia naturalis de piscibus et cetis*. Frankfurt a.M.
- Kaibel, G. (Hrsg.) 1887: *Athenaeus. Deipnosophistae*. T. 2. Leipzig.
- Kremkova, V. M., Sergeenko, M. E. (transl.) 1937: [Plinius, *Naturalis historia*, Book XVIII]. In: M. I. Burskiy (ed.), *Katon, Varron, Kolumella, Pliny. O sel'skom hozyaystve* [Cato, Varro, Columella, Pliny. On agriculture], Moscow–Leningrad, 231–285.
- Кремкова, В. М., Сергеев, М. Е. (пер.) 1937: Плиний, Естественная история, Книга XVIII. В сб.: М. М. Бурский (ред.), *Катон. Варон. Колумелла. Плиний. О сельском хозяйстве*. М.–Л., 231–285.
- Latte, K. (ed.) 1966: *Hesychii Alexandrini Lexicon*. T. 2. København.
- de Laet, J. (ed.) 1635: *C. Plinius Secundus. Naturalis historia*. T. 2. Leiden.
- Leumann, M. 1977. *Lateinische Laut- und Formenlehre*. München.
- de Lignamine, G. F. [ca. 1478–1484]: *Herbarium*. [Roma] (GW 2300).
- Linnaeus, C. ¹⁰1758: *Systema naturae*. T. 1. Stockholm.
- (LSJ) Liddell, H. G., Scott, R., Jones, H. S. ⁹1940: *A Greek-English lexicon*. Oxford (онлайн-версия: <https://logeion.uchicago.edu>, обращение 02.09.21).
- Marggraf, G., Piso, W. 1649: *Historia naturalis Brasiliae*. Leiden; Amsterdam.
- Marschalk, N. 1517–1520: *Historia aquatilium*. Rostock.
- Martynov, I. I. 1826: *Slovar' rodovykh imen rasteniy* [A dictionary of names of plant genera]. St. Petersburg.
- Мартынов, И. И. 1826: *Словарь родовых имен растений*. СПб.
- Mattioli, P. A. 1560: *Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia*. Venezia.
- Monfasani, J. 1994: L'insegnamento di Teodoro Gaza a Ferrara. In: M. Bertozzi (ed.), *Alla corte degli estensi. Filosofia, arte e cultura a Ferrara nei secoli XV e XVI*. Ferrara, 5–17.
- Monfasani, J. 1999: The Pseudo-Aristotelian *Problemata* and Aristotle's *De Animalibus* in the Renaissance. In: A. Grafton, N. Siraisi (eds.), *Natural particulars. Nature and the disciplines in Renaissance Europe*. Cambridge [Mass.]–London, 205–247.
- Monfasani, J. 2006: Aristotle as scribe of nature: The title-page of MS Vat. lat. 2094. *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 69, 193–205.
- Niedermann, M. ⁵1991: *Précis de phonétique historique du latin*. Paris.
- Oertel, W. 1843: *Polny zoologicheskij i botanicheskij slovar' na frantsuzskom, russkom i latinskom yazykakh. Pribavlenie k frantsuzsko-russkomu slovarju, sostavlennomu V. Ertelem*. [A full zoological and botanical dictionary in French, Russian and Latin. Supplement to W. Oertel's French-Russian dictionary]. Saint-Petersburg.
- Эртель В. А. 1843: *Полный зоологический и ботанический словарь на французском, русском и латинском языках. Прибавле-*

- ние к французско-русскому словарю, составленному В. Эртелем. СПб.
- Osbeck, P. 1757: *Dagbok öfwer en Ostindisk resa åren 1750, 1751, 1752: Med anmärkningar uti naturkunnigheten, främmande folkslags språk, seder, hushållning, m. m.* Stockholm.
- Palko, B. J., Beardsley, G. L., Richards W. J. 1982: *Synopsis of the biological data on dolphin-fishes, Coryphaena hippurus Linnaeus and Coryphaena equiselis Linnaeus*. U.S. Department of Commerce, NOAA Technical Report NMFS Circular 443 (FAO Fisheries Synopsis 130; онлайн-версия: <https://repository.library.noaa.gov/view/noaa/5470>, обращение 07.09.21).
- Perfetti, S. 1995: 'Cultius atque integrus'. Teodoro Gaza, traduttore umanistico del *De partibus animalium*. *Rinascimento* 35, 253–286.
- Plantes et botanique*: <https://www.plantes-botanique.org/> (обращение 25.11.21).
- Ramminger, J. 2014: Neo-Latin: character and development, in: P. Ford, J. Bloemendal, C. Fantazzi (eds.), *Brill's encyclopaedia of the Neo-Latin world*. 2 vols. Leiden–Boston. Vol. 1, 21–36.
- Reshetnikov Yu. S., Kotlyar A. N., Rass R. S., Shatunovskiy M. I. 1989: *Pyatiyazychny slovar' nazvaniy zhyvotnykh. Ryby* [Dictionary of animal names in five languages. Fishes]. Moscow.
- Решетников Ю. С., Котляр А. Н., Расс Т. С., Шатуновский М. И. 1989: *Пятиязычный словарь названий животных. Рыбы*. М.
- Rondelet, G. 1554: *Libri de piscibus marinis*. Lyon. (Idem. *Universa aquatiliu historia*. T. 1).
- de Saint-Denis, E. (éd., trad.) 1955: *Plinie l'Ancien. Histoire naturelle. Livre IX*. Paris.
- de Saint-Denis, E. (éd., trad.) 1966: *Plinie l'Ancien. Histoire naturelle. Livre XXXII*. Paris.
- Salviani, I. 1554–1558: *Aquatilium animalium historiae*. Roma.
- Sarsenbayev, K. 2018: Medicinally Important Plants of Kazakhstan. In: D. Egamberdieva, M. Öztürk (eds.), *Vegetation of Central Asia and environs*. Cham, 263–289.
- Scaliger, J. C. (ed., trad., comm.) 1619: *Aristotelis Historia de animalibus*. Toulouse.
- Scaliger, J. J. (ed., comm.) 1573: *M. Terentii Varronis opera quae supersunt. In lib(ros) de ling(ua) Lat(ina) coniectanea Iosephi Scaligeri. [...] In libros de re rust(ica) notae eiusdem*. [S.l.]
- Schneider, J. G. (ed., comm.) 1811: *Aristoteles. De animalibus historiae libri X. Graece et latine*. T. 1–4. Leipzig.
- Schneider, W. (ed.) 1990: *FAO species identification sheets for fishery purposes. Field guide to the commercial marine resources of the Gulf of Guinea. Prepared and published with the support of the FAO Regional Office for Africa*. Roma (онлайн-версия: <https://www.fao.org/3/t0438e/t0438e00.htm>, обращение 08.09.21).
- Sergeenko, M. E. (transl., comm.) 1963: *Varron. Selskoe hozyaystvo* [Varro. *On agriculture*]. Moscow; Leningrad.
- Сергеевко, М. Е. (пер., комм.) 1963: *Варрон. Сельское хозяйство*. М.–Л.

- Sillig, K. J. (Hrsg.) 1834: *C. Plinius Secundus. Naturalis historia*. Bd. 3. Leipzig.
- Sillig, K. J. (Hrsg.) 1851: *C. Plinius Secundus. Naturalis historia*. Bd. 1. Hamburg–Gotha.
- Sillig, K. J. (Hrsg.) 1853: *C. Plinius Secundus. Naturalis historia*. Bd. 3. Hamburg–Gotha.
- Strömberg, R. 1940: *Griechische Pflanzennamen*. Göteborg.
- Strömberg, R. 1943: *Studien zur Etymologie und Wortbildung der griechischen Fischnamen*. Göteborg.
- Thompson, D. W. 1947: *A glossary of Greek fishes*. London.
- (TLL) *Thesaurus Linguae Latinae* (<https://tll.degruyter.com/>, обращение 14.11.21).
- von Urlichs K. L. 1866: *Vindiciae Plinianae*. Bd. 2. Erlangen.
- de Vaan, M. 2008: *Etymological dictionary of Latin and the other Italic languages*. Leiden–Boston.
- Varro 1514: *Libri de re rustica. M. Catonis lib. 1. M. Terentii Varronis lib. 3. L. Iunii Moderati Columellae lib. 12* [etc.]. Venezia.
- Varro 1543: *Libri de re rustica. M. Catonis Lib. 1. M. Terentii Varronis lib. 3*. Paris.
- Vasmer, M. ²1987: *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka. Per. s nem. i dopolneniya O. N. Trubacheva*. T. 1–4. T. 4. [Etymological dictionary of Russian. Transl. from German and supplemented by O. N. Trubachev. Vols. 1–4. Vol. 4]. Moscow.
- Фасмер, М. ²1987: *Этимологический словарь русского языка. Пер. с нем. и дополнения О. Н. Трубачева*. Т. 1–4. Т. 4. М.
- Vorobyev, G. 2020: Theodore Gaza's neologisms in *-cilla/-cula* and the role of sixteenth-century reference books in the formation of ornithological nomenclature. *Indoeuropeiskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European Linguistics and Classical Philology] 24, 794–818.
- Walde, A., Hofmann, J. B. ³1938: *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*. Bd 1–2. Bd. 1. A–L. Heidelberg.
- Wellmann, M. 1903: Dioskurides 12. In: *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Bd. V, 1. Stuttgart, Sp. 1131–1142.
- Wellmann, M. 1906: *Pedanii Dioscuridis Anazarbei De materia medica*. Vol. 1–3. Vol. 2: *Libri III et IV*. Berlin.
- Willoughby, F., Ray, J. 1686: *Historia piscium*. Oxford.
- Wittstein, G. C. 1852: *Etymologisch-botanisches Handwörterbuch*. Ansbach.
- WoRMS: *World Register of Marine Species* (<http://www.marinespecies.org>, обращение 17.09.21).